



Ministerio de Economía y Competitividad
Secretaría de Estado de Investigación,
Desarrollo e Innovación

Currículum

Nombre: Joan Miquel-Vergés

Fecha: 19 de octubre de 2020

Observación: CV accesible en línea en http://jmv.webs.uvigo.es/cv/38797905X_cv.pdf con acceso a los documentos acreditativos de los méritos personales PDF protegidos con contraseña (solo el acceso a las publicaciones no está protegido).

APELLIDOS: Miquel Vergés

NOMBRE: Joan

SEXO: Varón

DNI: 38.797.905-X

FECHA NACIMIENTO: 25/01/1963

Nº FUNCIONARIO: 3879790568 A0504

DIREC. PARTICULAR: Avenida García Barbón, 48 - 3º L izquierda

CIUDAD: Vigo

CÓDIGO POSTAL: 36201

TELÉF.: +34981812068 / 639812416

ESPECIALIZACIÓN: 570199 – Lingüística aplicada. Otras (Informática aplicada a la traducción, la terminología, la documentación y a la enseñanza semipresencial y a distancia). Compendio de 570102 (Documentación automatizada), 570104 (Lingüística informatizada), 570109 (Traducción automática), 570112 (Traducción) y 570113 (Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3721/26>

RESEARCHERID: <https://publons.com/researcher/2089648/joan-miquel-verges>

SCOPUS: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=36634494200>

RESEARCHGATE: https://www.researchgate.net/profile/Joan_Miquel-Verges

ACADEMIA.EDU: <https://independent.academia.edu/JoanMiquelVerges>

BIDI UVIGO: <https://bidi.uvigo.gal/es/investigador/joan-miquel-verges>

CANAL DE YOUTUBE: <https://www.youtube.com/channel/UC4bzzlTPzn3rLqPfmw1ZQ9Q>

DESPACHO VIRTUAL: <https://campusremotouvigo.gal/access/public/meeting/592741007>

CURRICULUM VITAE: http://jmv.webs.uvigo.es/cv/38797905X_cv.pdf

WEBSITE: <http://jmv.webs.uvigo.es>

SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL

ORGANISMO: Universidad de Vigo [[Ref-01-0-0-2020-hoj-ser-01](#)].

FACULTAD, ESCUELA O INSTITUTO DEL C.S.I.C.: Facultad de Filología y Traducción.

DEPTO./SECC./UNIDAD ESTR.: Dpto. de Traducción y Lingüística. Área de Traducción e Interpretación.

DIRECCIÓN POSTAL: Campus Universitario As Lagoas - Marcosende, s/n. 36310 Vigo (Pontevedra).

TELÉFONO (prefijo, número y extensión): +34 986 812 068 (universidad), 639 812 416 (móvil personal).

FAX: +34 986 812 380.

CORREO ELECTRÓNICO: jmv@uvigo.es (joan.miquel.verges@gmail.com, correo alternativo).

FORMACIÓN ACADÉMICA

POSGRADO/MASTER/ESPECIALIZACIÓN	CENTRO	FECHA
[Ref-01-1-0-2013-for-aca-01] Curso de Formación en Estadística con "R" para investigadores	Vicerrectorado de Alumnado, Docencia y Calidad. Universidad de Vigo, Vigo (Pontevedra)	Del 01/05/2013 al 31/05/13. Valor: 3,5 créditos (35 h). Calificación: sobresaliente.
[Ref-01-1-0-2007-for-aca-01] Curso de Posgrado en "Traducción y tecnología: procesos, herramientas y técnicas de gestión".	Universidad Oberta de Catalunya (UOC) (Barcelona).	15/06/2007. Valor: 8 créditos (120 h). Calificación: sobresaliente.

DOCTORADO	CENTRO	FECHA
[Ref-01-2-0-1997-for-aca-01] Doctor en Filología. Doctorado "Ciencia Cognitiva y Lenguaje".	Universidad Rovira i Virgili (URV). Facultad de Letras (Tarragona).	Grado de doctor: 09/04/1997.
[Ref-01-2-0-1995-for-aca-01] Doctorado "Topics in Language Theory"; materia "Grammar Systems".	Universidad de Turku. <i>Graduate School in Computer Science</i> (Turku, Finlandia).	Estudios no finalizados. Certificado de estudios desde el 01/10/1995 hasta el 31/10/1995.
[Ref-01-2-0-1994-for-aca-01] Doctorado "Cognitive Science": primer trimestre del doctorado.	Universidad de Edinburgo. <i>Centre for Cognitive Science (CCS) & The Human Communication Research Centre (HCRC)</i> (Edinburgo, Escocia, UK).	Estudios no finalizados. Certificado de estudios desde el 01/10/1994 hasta el 18/12/1994.

DIRECTOR DE TESIS	TÍTULO/CENTRO	FECHA/CALIFICACIÓN
[Ref-01-3-0-1197-for-aca-01] Dr. Carlos Martín Vide.	"Modelos algebraicos analíticos del lenguaje. Un ejemplo: las gramáticas contextuales; formalización y estudio de sus aplicaciones". Universidad Rovira i Virgili (URV). Facultad de Letras (Tarragona).	09/04/1997. Apto <i>cum laude</i> por unanimidad.

LICENCIATURA/GRADO/INGENIERÍA	CENTRO	FECHA
[Ref-01-4-0-1992-for-aca-01] Licenciado en Filología.	Universidad de Barcelona (UB). Facultad de Filología (Barcelona).	Grado de licenciado: 09/07/1992.
[Ref-01-4-0-1983-for-aca-01] Licenciatura de Matemáticas: primer curso de la licenciatura.	Universidad de Barcelona (UB). Facultad de Matemáticas (Barcelona).	Estudios no finalizados. Certificado de estudios del curso 1982-1983.

ACTIVIDADES ANTERIORES DE CARÁCTER CIENTÍFICO PROFESIONAL

FECHAS	PUESTO	INSTITUCIÓN
[Ref-02-0-0-2004-act-cie-01] Desde el 01/10/2004 hasta la actualidad.	Profesor titular de universidad (funcionario) en activo.	Universidad de Vigo (UVigo). Facultad de Filología y Traducción.
[Ref-02-0-0-2002-act-cie-01] Desde el 01/10/2002 hasta el 30/09/2004.	Profesor titular de universidad (funcionario) en excedencia.	Universidad de Vigo (UVigo). Facultad de Filología y Traducción.
[Ref-02-0-0-1999-act-cie-01] Desde el 05/05/1999 hasta el 30/09/2002.	Profesor titular de universidad (funcionario) en activo.	Universidad de Vigo (UVigo). Facultad de Filología y Traducción.
[Ref-02-0-0-1997-act-cie-03] Desde el 01/10/1997 hasta el 04/05/1999.	Profesor titular interino de universidad.	Universidad de Vigo (UVigo). Facultad de Filología y Traducción.
[Ref-02-0-0-1997-act-cie-02] Desde el 17/02/1997 hasta el 30/09/1997.	Profesor contratado administrativo (asociado de universidad T2TC; profesor propio 1).	Universidad de Vigo (UVigo). Facultad de Filología y Traducción.
[Ref-02-0-0-1997-act-cie-01] 01/03/1997 - 05/03/1997 (beca renunciada por incompatibilidad con la plaza de profesor asociado).	Becario post-doctoral de "Formación de Personal Investigador (FPI)" en el extranjero.	Universidad de Turku. Faculty of Mathematics and Natural Sciences & The Turku Centre for Computer Science (TUUS).
[Ref-02-0-0-1994-act-cie-01] Curso académico 1993/94.	Subdirector de las "Aulas Informáticas" de Filología.	Universidad de Barcelona (UB). Facultad de Filología. Aulas Informáticas (Barcelona).
[Ref-02-0-0-1992-act-cie-02] Cursos académicos 1992/93, 1993/94, 1994/95 y 1995/96.	Becario pre-doctoral de "Formación de Personal Investigador (FPI)". Ref. FP92 38797905 (Convocatoria 1992, BOE 20/11/92).	Universidad de Barcelona (UB). Facultad de Filología. Departamento de Lingüística General. Sección de Lingüística.
[Ref-02-0-0-1992-act-cie-01] Cursos académicos 1990/91, 1991/92 y 1992/93.	Becario de colaboración (mantenimiento y docencia).	Universidad de Barcelona (UB). Facultad de Filología. Aulas Informáticas (Barcelona).

IDIOMAS DE INTERÉS CIENTÍFICO (R = REGULAR, B = BIEN, C = CORRECTAMENTE)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Catalán	C	C	C
Español	C	C	C
Gallego	C	C	C
Francés	B	B	B
Inglés	B	B	B
Portugués	R	R	R

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS

2019

[[Ref-04-0-0-2019-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “Consolidación y Estructuración de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario de Galicia. Ayuda para grupos de referencia competitiva (GRC)”.

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia, convocatoria 2019. Modalidad “A” de grupos de referencia competitiva (GRC). Referencia: ED431C 2018/50, DOG nº 5, 08/01/2019, p. 913 (<https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2019/20190108/AnuncioG0534-201218-0001.es.pdf>).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2019 HASTA: 31/12/2021

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dra. Elena Sánchez Trigo. (IP) prof. Catedrática de Universidad del Área de Traducción e Interpretación del Dpto. de Traducción y Lingüística de la Facultad de Filología y Traducción. Cuantía de la subvención: 200.000,00 euros.

2018

[[Ref-04-0-0-2018-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “Avances en nuevos sistemas de extracción de respuestas con análisis semántico y aprendizaje profundo”.

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (Referencia: TIN2017-85160-C2-1-R, Anexo-I p. 204 y Anexo-II p. 59, https://sede.micinn.gob.es/stfls/eSede/Ficheros/2017/Propuesta_Resolucion_Provisional_Proyectos_Retos_2017.pdf).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2018 HASTA: 31/12/2021

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE de la Universidad de Vigo. Dra. Elena Sánchez Trigo. (IP) prof. Catedrática de Universidad del Área de Traducción e Interpretación del Dpto. de Traducción y Lingüística de la Facultad de Filología y Traducción y Dr. Manuel Vilares Ferro (IP y co-coordinador) prof. Catedrático de Universidad del Dpto. de Informática de la Universidad de Vigo. Junto con el Grupo LYS de la Universidad de A Coruña (IPs: Carlos Gómez Rodríguez y Miguel A. Alonso Pardo). Cuantía de la subvención: 57.354,00 euros.

2015

[[Ref-04-0-0-2015-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “Tecnologías de la lengua para análisis de opiniones en redes sociales (TELEPARES)”.

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía y Competitividad (Referencia: FFI2014-51978-C2-1-R, BOE nº 251, 20/10/2015, p. 98567, <https://www.boe.es/boe/dias/2015/10/20/pdfs/BOE-A-2015-11308.pdf>).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2015 HASTA: 31/12/2017

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE de la Universidad de Vigo. Dra. Elena Sánchez Trigo. (IP) prof. Catedrática de Universidad del Área de Traducción e Interpretación del Dpto. de Traducción y Lingüística de la Facultad de Filología y Traducción y Dr. Manuel Vilares Ferro (IP y co-coordinador) prof. Catedrático de Universidad del Dpto. de Informática de la Universidad de Vigo. Junto con el Grupo LYS de la Universidad de A Coruña (IPs: Carlos Gómez Rodríguez y Miguel A. Alonso Pardo). Cuantía de la subvención: 82.280,00 euros.

2014

[[Ref-04-0-0-2014-pro-inv-02](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “Red Gallega de procesamiento del lenguaje y recuperación de información” (Red PLIR) [<http://redplir.grupocole.org>]. Ayudas para la “Consolidación y estructuración de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario de Galicia”.

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia, convocatoria 2014. Modalidad de redes (Referencia: R 2014/034, DOG nº 199, 17/10/2014, p. 44540, <https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2014/20141017/AnuncioG0164-101014-0001.es.pdf>).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2014 HASTA: 31/12/2015

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dr. Manuel Vilares Ferro (IP y coordinador). Prof. Catedrático de Universidad del Dpto. de Informática de la Universidad de Vigo. Cuantía de la subvención: 120.000,00 euros.

[[Ref-04-0-0-2014-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “RedeTELGalicia” (Red *Technology Enhanced Learning* en Galicia)
Web: [<http://redetelgalicia.es>]. Ayudas para la “Consolidación y estructuración de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario de Galicia”.

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia, convocatoria 2014. Modalidad de redes (Referencia: R 2014/029, DOG nº 199, 17/10/2014, p. 44538, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2014/20141017/AnuncioG0164-101014-0001_es.pdf).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2014 HASTA: 31/12/2015

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dr. Manuel Caeiro Rodríguez (IP y coordinador). Prof. Profesor Contratado Doctor del Dpto. de Ingeniería Telemática de la Universidad de Vigo. Cuantía de la subvención: 120.000,00 euros.

2012

[[Ref-04-0-0-2012-pro-inv-03](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “RedeTELGalicia” (Red *Technology Enhanced Learning* en Galicia)
Web: [<http://redetelgalicia.es>]. Ayudas para la “Consolidación y estructuración de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario de Galicia”.

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia, convocatoria 2012. Modalidad de redes (Referencia: CN 2012/259, DOG nº 194, 10/10/2012, p. 38826, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2012/20121010/AnuncioG0164-031012-0003_es.pdf).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2012 HASTA: 31/12/2013

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dr. Manuel Caeiro Rodríguez (IP y coordinador). Prof. Profesor Contratado Doctor del Dpto. de Ingeniería Telemática de la Universidad de Vigo. Cuantía de la subvención: 120.000,00 euros.

[[Ref-04-0-0-2012-pro-inv-02](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “Red Gallega de procesamiento del lenguaje y recuperación de Información” (Red PLIR) [<http://redplir.grupocole.org>]. Ayudas para la “Consolidación y estructuración de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario de Galicia”.

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia, convocatoria 2012. Modalidad de redes (Referencia: CN 2012/319, DOG nº 194, 10/10/2012, p. 38827, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2012/20121010/AnuncioG0164-031012-0003_es.pdf).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2012 HASTA: 31/12/2013

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dr. Manuel Vilares Ferro (IP y coordinador). Prof. Catedrático de Universidad del Dpto. de Informática de la Universidad de Vigo. Cuantía de la subvención: 120.000,00 euros.

[[Ref-04-0-0-2012-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “Consolidación y Estructuración de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario de Galicia”.

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia, convocatoria 2012. Modalidad de grupos con potencial de crecimiento. (Referencia: CN 2012/317, DOG nº 194, 10/10/2012, p. 38826, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2012/20121010/AnuncioG0164-031012-0003_es.pdf).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2012 HASTA: 31/12/2014

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dra. Elena Sánchez Trigo. Prof. Catedrática de Universidad del Área de Traducción e Interpretación del Dpto. de Traducción y Lingüística de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo (UVigo). Cuantía de la subvención: 70.000,00 €.

[[Ref-04-0-0-2011-pro-inv-03](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “ESF Research Networking Programme: Evaluating Information Access Systems” (ELIAS).

ENTIDAD FINANCIADORA: European Science Foundation (ESF), <https://www.esf.org>. ELIAS Network Website: <http://archives.esf.org/coordinating-research/research-networking-programmes/physical-and-engineering-sciences-pen/current-research-networking-programmes/evaluating-information-access-systems-elias.html>. ELIAS Network Proposal: http://archives.esf.org/index.php?eID=tx_nawsecured1&u=0&g=0&t=1586724241&hash=4e2d424a02a09fe69906db9555bb9d5c47ff21fc&file=/fileadmin/be_user/research_areas/PESC/Documents/RNPs/ELIAS_proposal.pdf

DURACIÓN, DESDE: 20/06/2011 HASTA: 19/06/2016

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Maarten de Rijke. Cuantía de la subvención: 448.000,00 €. Entidades participantes: 20 universidades europeas. Número de investigadores participantes: 300. Grupo COLE. Dr. Manuel Vilares Ferro (IP y coordinador). Prof. Catedrático de Universidad del Dpto. de Informática de la Universidad de Vigo. Cuantía de la subvención: 120.000,00 euros.

[[Ref-04-0-0-2011-pro-inv-02](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “Rede Recursos lingüísticos para una Sociedad del Conocimiento (ReLiSCo)”; Web: <http://relisco.grupolys.org>.

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia (Referencia: CN2011/006, DOG nº 158, 19/08/2011, p. 25187, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2011/20110819/AnuncioC3F1-120811-5481_es.pdf).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2011 HASTA: 31/12/2012

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Prof. Dr. Margarita Alonso Ramos (UDC). Cuantía de la subvención: 120.000 euros. Entidades participantes: LYS: Lengua e Sociedade da Información (UDC G00079); GE: Gramática do español (USC GI-1372); FILGA: Filología e Lingüística Galega (USC GI-1743); GIRALEX: Grupo de Investigación en Gramática e Léxico (UVigo HO&); COLE: Compiladores y Lenguajes (UVigo IA1); GRILES. Grupo de Investigación de lengua española e linguas signadas (UVigo HI4).

[[Ref-04-0-0-2011-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “Análisis de textos y recuperación de información para la minería de opiniones: extracción de conocimiento”.

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia e Innovación (Referencia: TIN2010-18552-C03-01, BOE nº 44, 21/02/2011, p. 20156, <https://www.boe.es/boe/dias/2011/02/21/pdfs/BOE-A-2011-3408.pdf>).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2011 HASTA: 31/12/2013

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dr. Manuel Vilares Ferro (IP y coordinador). Prof. Catedrático de Universidad del Dpto. de Informática de la Universidad de Vigo. A tiempo completo. Cuantía de la subvención: 79.255,00 €. Número de investigadores participantes: 12.

[[Ref-04-0-0-2010-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “Consolidación y Estructuración de Unidades de Investigación Competitivas”.

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia (Referencia: IN845B-2010/067; DOG nº. 240, 16/12/2010, p. 20370, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2010/20101216/Anuncio3ACA2_es.pdf).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2010 HASTA: 21/12/2010

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dr. Manuel Vilares Ferro. Prof. Catedrático de Universidad del Dpto. de Informática de la Universidad de Vigo. A tiempo completo. Cuantía de la subvención: 13.139,00 €. Número de investigadores participantes: 15.

2009

[[Ref-04-0-0-2009-pro-inv-02](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: "Consolidación y Estructuración de Unidades de Investigación Competitivas".

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia (Referencia: INCITE09E1R305070ES; DOG nº. 235, 01/12/2009, p. 18430, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2009/20091201/Anuncio37FA2_es.pdf).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2009 HASTA: 16/12/2009

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dr. Manuel Vilares Ferro. Prof. Catedrático de Universidad del Dpto. de Informática de la Universidad de Vigo. A tiempo completo. Cuantía de la subvención: 18.771,00 €. Número de investigadores participantes: 15.

[[Ref-04-0-0-2009-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: "Consolidación y estructuración de unidades de investigación (redes de investigación): "Red gallega de lingüística de corpus (Red CORPUS)".

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia. (Referencia: 2009/047, DOG nº. 143, 23/07/2009, p. 12589, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2009/20090723/Anuncio26D96_es.pdf)

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2009 HASTA: 30/12/2010

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Guillermo Rojo Sánchez. Prof. Catedrático de Lengua Española en la Universidad de Santiago de Compostela y Secretario General de la Real Academia Española. Cuantía de la subvención: 120.000,00 €.

2008

[[Ref-04-0-0-2008-pro-inv-02](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: "Construcción eficiente de recursos lingüísticos multilingües".

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia (Referencia: INCITE08PXIB302179PR, DOG nº. 148, 01/08/2008, p. 14839, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2008/20080801/Anuncio3354A_es.pdf).

DURACIÓN, DESDE: 02/08/2008 HASTA: 31/10/2011

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dra. Elena Sánchez Trigo. Prof. Catedrática de Universidad del Área de Traducción e Interpretación del Dpto. de Traducción y Lingüística de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo (UVigo). En colaboración con la Université Nice Sophia Antipolis de Francia y el equipo de investigación de ALPAGE (*Analyse Linguistique Profonde À Grande Échelle*) del INRIA (*Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique*) de Francia. A tiempo completo. Cuantía de la subvención: 64.641,00 €.

[[Ref-04-0-0-2008-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: "Consolidación y Estructuración de Unidades de Investigación Competitivas".

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia (Referencia: INCITE08ENA305025ES; DOG nº. 203, 20/10/2008, p. 19109, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2008/20081020/Anuncio3E93A_es.pdf).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2008 HASTA: 31/10/2008

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dr. Manuel Vilares Ferro. Prof. Catedrático de Universidad del Dpto. de Informática de la Universidad de Vigo. A tiempo completo. Cuantía de la subvención: 22.083,00 €.

2007

[[Ref-04-0-0-2007-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: "Mejora en la recuperación de noticias y en el acceso a información financiera: recuperación de textos sobre bases documentales de agencias de noticias".

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia (Referencia: PGIDIT 07SIN005206PR).

DURACIÓN, DESDE: 04/12/2007 HASTA: 31/10/2010

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dr. Manuel Vilares Ferro. Prof. Catedrático de Universidad del Dpto. de Informática de la Universidad de Vigo. Como parte del proyecto general del mismo nombre coordinado por el Dr. David Enrique Losada Carril y los grupos de investigación *Intelligent Systems Group* (Universidad de Santiago de Compostela, investigador principal: Dr. David Losada Carril) e *IR Lab* (Universidad de A Coruña; investigador principal: Dr. Álvaro Barreiro García). A tiempo parcial. Cuantía de la subvención: 95.450,00 €.

2006

[[Ref-04-0-0-2006-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: "Red Gallega de Procesamiento del Lenguaje y Recuperación de Información (Red PLIR)".

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia (Referencias: 2006/023, del 2006/2008, DOG nº. 238, 13/12/2006, p. 18158, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2006/20061213/Anuncio264C6_es.pdf; 2006/023, del 2008/2009, DOG nº. 56, 24/03/2008, p. 4808, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2008/20080324/Anuncio1252A_es.pdf; 2009/061, del 2009/2010, DOG nº 143, 23/07/2009, p. 12589, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2009/20090723/Anuncio26D96_es.pdf).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2006 HASTA: 31/12/2010

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dr. Manuel Vilares Ferro. Prof. Catedrático de Universidad del Dpto. de Informática de la Universidad de Vigo. Cuantía de la subvención: 180.000,00 €.

2005

[[Ref-04-0-0-2005-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: "Extracción de Información económica multilingüe - incentivo" (E-TIMON).

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia (Referencia: PGIDIT05PXIC30501PN; DOG nº. 133, 12/07/2005, p. 12403, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2005/20050712/Anuncio16FEA_2_es.pdf).

DURACIÓN, DESDE: 13/07/2005 HASTA: 12/07/2008

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dr. Manuel Vilares Ferro. Prof. Catedrático de Universidad del Dpto. de Informática de la Universidad de Vigo. Cuantía de la subvención: 39.000,00 €.

2004

[[Ref-04-0-0-2004-pro-inv-02](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: "Extracción de Información económica multilingüe" (E-TIMON).

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia e Innovación y Fondos FEDER (Referencia: TIN2004-07246-C03-11).

DURACIÓN, DESDE: 13/12/2004 HASTA: 2/12/2004

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dr. Manuel Vilares Ferro. Prof. Catedrático de Universidad del Dpto. de Informática de la Universidad de Vigo. Cuantía de la subvención: 125.580,00 €.

[[Ref-04-0-0-2004-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: "Creación y explotación de recursos documentales sobre enfermedades neuromusculares".

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia (PGIDIT04SIN065E).

DURACIÓN, DESDE: 01/01/2004 HASTA: 31/12/2007

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. Elena Sánchez Trigo. Prof. Catedrática de Universidad del Área de Traducción e Interpretación del Dpto. de Traducción y Lingüística de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo (UVigo). A tiempo completo. Cuantía de la subvención: 12.173,00 €.

1998

[[Ref-04-0-0-1998-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: "Extracción y recuperación de información aplicando conocimiento".

ENTIDAD FINANCIADORA: Fondos FEDER de la Unión Europea (1FD97-0047-C04-02).

DURACIÓN, DESDE: 13/10/1998 HASTA: 12/09/2001

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Grupo COLE. Dr. Manuel Vilares Ferro. Prof. Catedrático de Universidad del Dpto. de Informática de la Universidad de Vigo. Cuantía de la subvención: 15.565.000,00 Pts.

1997

[[Ref-04-0-0-1997-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “Unidades de traducción: análisis empírico”.

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia (XUGA30202A97).

DURACIÓN, DESDE: 30/06/1997 HASTA: 30/06/1999

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. Elena Sánchez Trigo. Catedrática del Área de Traducción e Interpretación del Dpto. de Traducción y Lingüística de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo (UVigo). Cuantía de la subvención: 1.875.000,00 Pts.

1995

[[Ref-04-0-0-1995-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “Grupo de Investigación en Lingüística matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC)”. Web, en castellano, del “PRC - Portal de Investigación de cataluña (PRC – Portal de Recerca de Catalunya)”: <https://portalrecerca.csuc.cat/cris/project/pj2073133?locale=es>

ENTIDAD FINANCIADORA: Programa de Ayudas para potenciar los grupos de investigación de calidad de la Dirección General de Investigación de la Generalitat de Catalunya (1995SGR-00335).

DURACIÓN, DESDE: 10/12/1995 HASTA: 19/12/1997

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Carlos Martín Vide. Prof. Catedrático de Universidad de la Sección de Lingüística General del Dpto. de Filologías Románicas de la Facultad de Filología y director del “Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC)” de la Universidad Rovira i Virgili (URV) de Tarragona.

1994

[[Ref-04-0-0-1994-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “Propuesta de un algoritmo para la representación del tiempo y del aspecto y sus relaciones con la causalidad y el espacio en las lenguas naturales”. Web, en castellano, del “PRC - Portal de Investigación de cataluña (PRC – Portal de Recerca de Catalunya)”: <https://portalrecerca.csuc.cat/cris/project/pj2071957?locale=es>

ENTIDAD FINANCIADORA: Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica (PB93-0655) y Programa de Ayudas de Fomento a la Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades de la Dirección General de Investigación de la Generalitat de Catalunya (CS93-7011).

DURACIÓN, DESDE: 30/09/1994 HASTA: 29/09/1997

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Carlos Martín Vide. Prof. Catedrático de Universidad de la Sección de Lingüística General del Dpto. de Filologías Románicas de la Facultad de Filología y director del “Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC)” de la Universidad Rovira i Virgili (URV) de Tarragona.

1992

[[Ref-04-0-0-1992-pro-inv-01](#)] TÍTULO DEL PROYECTO: “Interacción comunicativa y computación: modelos para un análisis global del diálogo”. Web, en castellano, del “PRC - Portal de Investigación de cataluña (PRC – Portal de Recerca de Catalunya)”: <https://portalrecerca.csuc.cat/cris/project/pj2046338?locale=es>

ENTIDAD FINANCIADORA: Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica (Referencia: PB91-0854).

DURACIÓN, DESDE: 15/06/1992 HASTA: 14/06/1995

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Sebastià Serrano Farrera. Prof. Catedrático de Universidad de la Sección de Lingüística del Dpto. de Lingüística General de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona (UB).

PUBLICACIONES

(CLAVE: L= libro completo, CL= capítulo de libro, A= artículo, R= "review", E= editor, S= Documento Científico-Técnico restringido)

2020

[Ref-05-0-0-2020-pub-aca-02] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "La docencia universitaria en tiempos de pandemia. Estudio de caso". Comunicación presentada en el "Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la profesión y en la Universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia (CUICIID)", 7-8/10/20, Madrid. Pendiente de publicación en la editorial Tirant lo Blanch.

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: ____ Final: ____ Fecha: 2020.
Editorial (si libro): Tirant lo Blanch.
Lugar de publicación: ---.

[Ref-05-0-0-2020-pub-aca-01] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "¿Quo vadis Docencia UVigo? Estudio de caso". Comunicación presentada en el "VI Congreso Internacional de Docencia Universitaria (CINDU 2019)", Universidade de Vigo, 20-22/06/19, Vigo (Pontevedra). Pendiente de publicación ([Ref-05-0-0-2020-pub-pen-01](#)) en P. Membiela Iglesia (editor). *Innovación e investigación en la educación universitaria*. Resumen disponible en <http://congresos.educacioneditora.net/index.php/CINDU/CINDU2019/paper/view/479>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: ____ Final: ____ Fecha: 2020.
Editorial (si libro): Educación Editora.
Lugar de publicación: Ourense.

2018

[Ref-05-0-0-2018-pub-aca-01] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "Big Data and data mining: Opinion mining in the field of microblogging on Twitter. State of the art and new trends". En: M.J. Corvo-Sánchez y B. Fernández-Salgado (eds.). *To the next Station. Papers on Culture and Digital Communication*, Serie: «Media and Communication», ISBN: 9783631713525. DOI: 10.3726/b11063. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=734028>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 165. Final: 188. Fecha: 2018 (01/01/18).
Editorial (si libro): Peter Lang.
Lugar de publicación: Berlín, Bruselas, Oxford, Nueva York y Viena.

2015

[Ref-05-0-0-2015-pub-aca-03] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "La universidad como institución frontera en el ámbito de la traducción multimedia". En: *Opción. Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, 2015. ISSN 1012-1587. Disponible en abierto en <https://produccioncientificaluz.org/index.php/opcion/article/view/20515/20426>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: 31 (3). Páginas, inicial: 843. Final: 866. Fecha: 2015 (01/12/15).
Editorial (si libro): ---
Lugar de publicación: Universidad del Zulia. Venezuela.

[[Ref-05-0-0-2015-pub-aca-02](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.

Título: "La universidad como institución de frontera: prosumidores, fansumidores y proams. Estudio de caso: fanobladores, fansubtituladores y fanjugadores". En: Libro de *actas del Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia* (CUICIID 2015), ISBN: 9788460851394. Disponible en abierto en <http://www.seeci.net/cuiciid2015/cd-cuiciid/Documents/Pdfs/ mesa de innovacion/innovación 2/miquel verges. la universidad como institución de frontera.pdf>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 459. Final: 459. Fecha: 2015 (21/10/15).
Editorial (si libro): Facultad de Ciencias de la Información (UCM).
Lugar de publicación: Madrid.

[[Ref-05-0-0-2015-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.

Título: "Comunicación, accesibilidad, nuevas tecnologías y ocio: el «teatro accesible» (en minúsculas y en mayúsculas)". En A. García-González y M. García-González (eds.), *Comunicar(se) en el siglo xxi. Doce propuestas de estudio sobre la comunicación*, ISBN: 9788490452370. Disponible en https://www.comares.com/libro/comunicar-se-en-el-siglo-xxi_75058/

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 143. Final: 170. Fecha: 2015 (01/01/15).
Editorial (si libro): Comares.
Lugar de publicación: Granada

2014

[[Ref-05-0-0-2014-pub-aca-03](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.

Título: "El ciclo de sobreexplotación tecnológica y el mapa de tránsito de Gartner en relación con la realidad aumentada, la aplicación Word Lens y el dispositivo móvil Google Glass. Aprender, traducir, y comunicar en este marco conceptual". En D. Caldevilla (ed.) *Libro de actas del Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia* (CUICIID 2014), ISBN: 9788460679806. Disponible en abierto en <http://www.seeci.net/cuiciid2014/cd-cuiciid/Documents/Libro%20de%20Actas%20del%20CUICIID%202014.pdf>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 265. Final: 265. Fecha: 2014 (22/10/14).
Editorial (si libro): Facultad de Ciencias de la Información (UCM).
Lugar de publicación: Madrid.

[[Ref-05-0-0-2014-pub-aca-02](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.

Título: "El proceso de adaptación del sistema universitario español al EEES. Estudio de caso". En P. Membiela, N. Casado y M^a I. Cebreiros (eds.) *Experiencias e innovación docentes en el contexto actual de la docencia universitaria*. ISBN: 9788415524141. Disponible en http://educacioneditora.net/universitas_es.html

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 643. Final: 647. Fecha: 2014 (03/01/14).
Editorial (si libro): Educación Editora.
Lugar de publicación: Ourense.

[[Ref-05-0-0-2014-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.

Título: "Metáforas tecnológicas e indicadores de futuro como métodos innovadores en el ámbito de las NN.TT.II.CC y la enseñanza de la (informática aplicada a la) traducción. Estudio de caso". En J.F. Durán-Medina e I. Durán-Valero (coord.), *La era de las TT.II.CC en la nueva docencia*, ISBN: 978844819742-1 y 9788448197377 (e-book). Disponible en <https://www.mheducation.es/bl-la-era-de-las-tt-ii-cc-en-la-nueva-docencia-libro-digital-9788448197377-spain>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 291. Final: 303. Fecha: 2014 (01/01/14).
Editorial (si libro): McGraw-Hill Education.
Lugar de publicación: Madrid.

2013

[[Ref-05-0-0-2013-pub-aca-05](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "Metáforas tecnológicas en el ámbito académico y profesional de la Traducción". En *Jornada/Xornada de innovación educativa* (XIE 2013). ISBN: 9788481586299. Conferencia disponible en abierto en <https://www.youtube.com/watch?v=OvB2P2hNyy8> Disponible en abierto en https://profesorado.uvigo.es/opencms/export/sites/vicprof/vicprof_gl/documentos/xornadas/xie_libro_2013.pdf

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 143. Final: 155. Fecha: 2013 (16/12/13).
Editorial (si libro): Universidad de Vigo.
Lugar de publicación: Vigo.

[[Ref-05-0-0-2013-pub-aca-04](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "Cambios de paradigma en la evaluación del aprendizaje. Estudio de caso". En M.T. Ramiro, T. Ramiro & M.P. Bermúdez (Comps.) *FECIES 2013*. ISBN: 9788469702376. Disponible en abierto en <https://www.ugr.es/~aepec/XFORO/FECIES2013.pdf>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 1064 Final: 1072. Fecha: 2013 (31/07/13).
Editorial (si libro): Asociación Española de Psicología Conductual (AEPC).
Lugar de publicación: Granada.

[[Ref-05-0-0-2013-pub-aca-03](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "La recopilación de contenidos como nueva tecnología en sector educativo. La aplicación ApSIC Xbench". En T. Ramiro & M.T. Ramiro (Comps.) *Evaluación de la Calidad de la Investigación y de la Educación Superior (X Foro)*. ISBN: 9788469583760. Disponible en abierto en <https://www.ugr.es/~aepec/XFORO/LIBRORESUMENESXFORO.pdf>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 837. Final: 837. Fecha: 2013 (30/07/13).
Editorial (si libro): Asociación Española de Psicología Conductual (AEPC).
Lugar de publicación: Granada.

[[Ref-05-0-0-2013-pub-aca-02](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "Cambios de paradigma en la evaluación del aprendizaje. Estudio de caso". En T. Ramiro & M.T. Ramiro (Comps.) *Evaluación de la Calidad de la Investigación y de la Educación Superior (X Foro)*. ISBN: 9788469583760. Disponible en abierto en <https://www.ugr.es/~aepec/XFORO/LIBRORESUMENESXFORO.pdf>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 594. Final: 594. Fecha: 2013 (28/07/13).
Editorial (si libro): Asociación Española de Psicología Conductual (AEPC).
Lugar de publicación: Granada.

[[Ref-05-0-0-2013-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "La investigación universitaria y las editoriales y/o revistas predatoras". En T. Ramiro & M.T. Ramiro (Comps.) *Evaluación de la Calidad de la Investigación y de la Educación Superior (X Foro)*. ISBN: 9788469583760. Disponible en abierto en <https://www.ugr.es/~aepec/XFORO/LIBRORESUMENESXFORO.pdf>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 98. Final: 98. Fecha: 2013 (26/07/13).
Editorial (si libro): Asociación Española de Psicología Conductual (AEPC).
Lugar de publicación: Granada.

[[Ref-05-0-0-2010-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.; Sánchez - Trigo, E.
Título: "The social model of translation and its application to Internet search engines specialized in health: the ASEM search engine for neuromuscular diseases". En: *META*. ISBN: 9782760622180; ISSN: 0026-0452. DOI: [10.7202/044246ar](#) Disponible en abierto en <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2010-v55-n2-meta3880/044246ar.pdf>

Ref. Revista: *META* Libro
Clave: A. Volumen: 55(2). Páginas, inicial: 374. Final: 386. Fecha: 2010 (01/06/10).
Editorial (si libro): ---.
Lugar de publicación: Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal, Montréal (Québec), Canadá.

2009

[[Ref-05-0-0-2009-pub-aca-02](#)] Autores (p.o. de firma): Nicolas, L.; Molinero, M. A.; Sagot, B.; Sánchez-Trigo, E.; Clergerie, E.; Pardo, M.; Farré, J.; Miquel-Vergés, J.
Título: "Towards efficient production of linguistic resources: the Victoria Project". En Galia Angelova, Kalina Bontcheva, Ruslan Mitkov, Nicolas Nicolov, Nikolai Nikolov (eds.) (2009) *Recent Advances in Natural Language Processing'2009*. ISSN: 1313-8502, 499 pp. Disponible en abierto en <https://www.aclweb.org/anthology/R09-1058.pdf>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: 2009, único. Páginas, inicial: 318. Final: 323. Fecha: 2009 (14/09/09).
Editorial (si libro): INCOMA Ltd.
Lugar de publicación: Borovets (Bulgaria).

[[Ref-05-0-0-2009-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Nicolas, L.; Molinero, M. A.; Sagot, B.; Sánchez-Trigo, E.; Clergerie, E.; Pardo, M.; Farré, J.; Miquel-Vergés, J.
Título: "Producción eficiente de recursos lingüísticos: el proyecto Victoria". En: *Procesamiento del Lenguaje Natural*, ISSN: 1135-5948. Disponible en abierto en https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/11774/1/PLN_43_55.pdf

Ref. Revista: *Procesamiento del Lenguaje Natural* Libro
Clave: A. Volumen: 43. Páginas, inicial: 391. Final: 392. Fecha: 2009 (05/06/09).
Editorial (si libro): ---.
Lugar de publicación: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Jaén.

2008

[[Ref-05-0-0-2008-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.; Sánchez - Trigo, E.
Título: "El modelo social de la Traducción y su aplicación a los buscadores especializados en salud en Internet: el buscador de enfermedades neuromusculares de ASEM". En: *Cadernos de Tradução*. ISSN: 1414-526X. DOI: [10.5007/2175-7968.2008v2n22p175](#) Disponible en abierto en <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2008v2n22p175/9595>

Ref. Revista: *Cadernos de Tradução* Libro
Clave: A. Volumen: 2, nº 22. Páginas, inicial: 175. Final: 210. Fecha: 2008 (06/02/08).
Editorial (si libro): ---.
Lugar de publicación: Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis (Brasil).

2006

[[Ref-05-0-0-2006-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "La Teoría de la Computación y la Ciencia Cognitiva: atascos y barreras cognitivas en el proceso de adquisición de conocimientos de Informática aplicada a la Traducción". En: *Ciências & Cognição*. ISSN: 1806-5821. Disponible en abierto en <http://pepsic.bvsalud.org/pdf/cc/v9/v9a05.pdf>

Ref. Revista: *Ciências & Cognição* Libro
Clave: A. Volumen: 9. Páginas, inicial: 42. Final: 55. Fecha: 2006 (30/11/06).
Editorial (si libro): ---.
Lugar de publicación: Instituto de Ciências Cognitivas (ICC), Río de Janeiro (Brasil).

2002

[[Ref-05-0-0-2002-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.

Títulu: "L'e-topia del traductor. L'impacte cultural, social i lingüístic de les noves Tecnologies de la Informació i les Comunicacions (TIC) i el paper de la Traducció i dels traductors". ("La e-topía del traductor. El impacto cultural, social y lingüístico de las nuevas Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC) y el papel de la Traducción y de los traductores"). En catalán. En: Díaz Fouces, O.; García González, M.; Costa Carreras, J. (eds.) *Traducció i dinàmica sociolingüística (Traducción y dinámica sociolingüística)*. ISBN: 8495317451, 293 pp. Disponible en <https://www.llibres.cat/llibres-de-filologia-i-linguistica/326599-traduccio-i-dinamica-sociolinguitica.html>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 203. Final: 260. Fecha: 2002 (30/09/2002).
Editorial (si libro): Llibres de L'índex.
Lugar de publicación: Barcelona.

2000

[[Ref-05-0-0-2000-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Títulu: "O livro nos alvares do século XXI". ("El libro en los albores del siglo XXI"). En gallego-portugués. En: *Agália*. ISSN: 1130-3557, 141 pp. Disponible en abierto en <https://a.gal/Agalia/061.pdf>

Ref. Revista: Agália Libro
Clave: A. Volumen: 61. Páginas, inicial: 35. Final: 58. Fecha: 2000 (01/01/00).
Editorial (si libro): ---.
Lugar de publicación: AGAL, Orense.

1998

[[Ref-05-0-0-1998-pub-aca-03](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Títulu: "Una nueva herramienta lingüística para la Traducción Automática: los ecosistemas de gramáticas". En: Universidad Autónoma de Barcelona. Facultad de Traducción e Interpretación (FTI). *Póster*. Póster presentado en el "IV Congreso Internacional sobre Traducción" de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Ref. Revista Libro
Clave: S. Volumen: único. Páginas, inicial: 1. Final: 1. Fecha: 1998 (06/05/98).
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo (UVigo).
Lugar de publicación: Vigo.

[[Ref-05-0-0-1998-pub-aca-02](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Títulu: "On contextual automata". En: Martín Vide, C. (ed.) *Mathematical and Computational Analysis of Natural Language. Studies in Functional and Structural Linguistics (SFSL 45)*. ISBN: 9027215545 (Eur.) / 1556198965 (US), 402 pp. Disponible en <https://benjamins.com/catalog/sfsl.45>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 95. Final: 109. Fecha: 1998 (02/01/98).
Editorial (si libro): John Benjamins.
Lugar de publicación: Ámsterdam – Filadelfia.

[[Ref-05-0-0-1998-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Martín Vide, C.; Miquel Vergés, J.; Păun, Gh.; Salomaa, A.
Títulu: "Attempting to define the ambiguity of internal contextual languages". En: Martín Vide, C. (ed.) *Mathematical and Computational Analysis of Natural Language. Studies in Functional and Structural Linguistics (SFSL 45)*. ISBN: 9027215545 (Eur.) / 1556198965 (US), 402 pp. DOI: [10.1075/sfsl.45.09mar](https://doi.org/10.1075/sfsl.45.09mar). Disponible en <https://benjamins.com/catalog/sfsl.45>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 59. Final: 81. Fecha: 1998 (01/01/98).
Editorial (si libro): John Benjamins.
Lugar de publicación: Ámsterdam – Filadelfia.

1997

[[Ref-05-0-0-1997-pub-aca-02](#)] Autores (p.o. de firma): Martín Vide, C.; Miquel Vergés, J.; Păun, Gh.

Título: "Two-level contextual grammars: the internal case". En: Igor Prívvara, Peter Ruzicka (eds.) *Mathematical Foundations of Computer Science 1997 (MFCS 1997)*. Lecture Notes in Computer Science (LNCS 1295). ISBN: 3540634371. DOI: [10.1007/BFb0029982](https://doi.org/10.1007/BFb0029982). Disponible en <https://link.springer.com/chapter/10.1007/BFb0029982>

Ref. Revista Libro
Clave: L. Volumen: único. Páginas, inicial: 388. Final: 397. Fecha: 1997 (01/06/97).
Editorial (si libro): Springer-Verlag.
Lugar de publicación: Berlín.

[[Ref-05-0-0-1997-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "Models algebraics analítics del llenguatge. Un exemple: les gramàtiques contextuais; formalització i estudi de les seves aplicacions" ("Modelos algebraicos analíticos del lenguaje. Un ejemplo: las gramáticas contextuales; formalización y estudio de sus aplicaciones"). En catalán. Tesis Doctoral. Director: Dr. Carlos Martín-Vide. Universidad Rovira i Virgili (URV). Facultad de Letras (Tarragona). ISBN: 8489866333 (microficha). Más información en http://www.mcu.es/web/ISBN/tituloDetalle.do?sidTitul=591084&action=busquedaInicial&noValidating=true&POS=0&MAX=50&TOTAL=0&layout=busquedaisbn&language=es&prev_layout=busquedaisbn

Ref. Revista Libro
Clave: L. Volumen: único. Páginas, inicial: 1. Final: 718. Fecha: 1997 (09/04/97).
Editorial (si libro): Universidad Rovira i Virgili (URV). Facultad de Letras.
Lugar de publicación: Tarragona.

1996

[[Ref-05-0-0-1996-pub-aca-04](#)] Autores (p.o. de firma): Martín Vide, C.; Mateescu, A.; Miquel Vergés, J.; Salomaa, A.
Título: "Quasi Shuffle Marcus Grammars". En: Martín Vide, C. (ed.) *Lenguajes naturales y lenguajes formales XII*. ISBN: 8447705757, 576 pp. El índice de esta publicación está disponible en línea en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=5285>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 495. Final: 499. Fecha: 1996 (24/09/96).
Editorial (si libro): Promociones y Publicaciones Universitarias S.A. (PPU).
Lugar de publicación: Barcelona.

[[Ref-05-0-0-1996-pub-aca-03](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "La no-independencia del contexto de los lenguajes naturales". En: Martín Vide, C. (ed.) *Lenguajes naturales y lenguajes formales XII*. ISBN: 8447705757, 576 pp. El índice de esta publicación está disponible en línea en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=5285>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 87. Final: 102. Fecha: 1996 (23/09/96).
Editorial (si libro): Promociones y Publicaciones Universitarias S.A. (PPU).
Lugar de publicación: Barcelona.

[[Ref-05-0-0-1996-pub-aca-02.pdf](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "On contextual automata". En: Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC) y Universidad Rovira i Virgili (URV). *Reporte "7/96: II International Conference on Mathematical Linguistics"*, 104 pp.; documento científico-técnico restringido.

Ref. Revista Libro
Clave: S. Volumen: único. Páginas, inicial: 65. Final: 66. Fecha: 1996 (03/05/96).
Editorial (si libro): Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC) y Universidad Rovira i Virgili (URV) de Tarragona.
Lugar de publicación: Tarragona.

[[Ref-05-0-0-1996-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Martín Vide, C.; Miquel Vergés, J.; Păun, Gh.; Salomaa, A.

Título: "Attempting to define the ambiguity of internal contextual languages". En: Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC) y Universidad Rovira i Virgili (URV). *Reporte "7/96: II International Conference on Mathematical Linguistics"*, 104 pp.; documento científico-técnico restringido.

Ref. Revista Libro
Clave: S. Volumen: único. Páginas, inicial: 57. Final: 58. Fecha: 1996 (02/05/96).
Editorial (si libro): Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC) y Universidad Rovira i Virgili (URV) de Tarragona.
Lugar de publicación: Tarragona.

1995

[[Ref-05-0-0-1995-pub-aca-04](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "Ambigüedades contextuales en los lenguajes naturales y artificiales". En: Martín Vide, C. (ed.) *Lenguajes naturales y lenguajes formales XI*. ISBN: 8447705013, 635 pp. El índice de esta publicación está disponible en línea en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=705965>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 71. Final: 92. Fecha: 1995 (25/09/95).
Editorial (si libro): Promociones y Publicaciones Universitarias S.A. (PPU).
Lugar de publicación: Barcelona.

[[Ref-05-0-0-1995-pub-aca-03](#)] Autores (p.o. de firma): Martín Vide, C.; Mateescu, A.; Miquel Vergés, J.; Păun, Gh.
Título: "Internal contextual grammars: minimal, maximal and scattered use of selectors". En Golumbic, M.; Koppel, M.; Shamir, E. (eds.) *Proceedings of the Fourth Bar-Ilan Symposium on Foundations of Artificial Intelligence (BISFAI'95)*. ISBN: 1577350111, 317 pp. Disponible en abierto en línea en <https://www.aaai.org/Papers/BISFAI/1995/BISFAI95-015.pdf>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 132. Final: 142. Fecha: 1995 (20/06/95).
Editorial (si libro): AAAI Press.
Lugar de publicación: Menlo Park-California.

[[Ref-05-0-0-1995-pub-aca-02](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.
Título: "Models algebraics analítics del llenguatge. Un exemple: les gramàtiques contextuals; formalització i estudi de les seves aplicacions" ("Modelos algebraicos analíticos del lenguaje. Un ejemplo: las Gramáticas Contextuales; formalización y estudio de sus aplicaciones"). En catalán. En: Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC) y Universidad Rovira i Virgili (URV). *Reporte "4/95: Propuestas actuales en ciencias del lenguaje I"*, 154 pp.; documento científico-técnico restringido.

Ref. Revista Libro
Clave: S. Volumen: único. Páginas, inicial: 51. Final: 60. Fecha: 1995 (07/06/95).
Editorial (si libro): Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC) y Universidad Rovira i Virgili (URV) de Tarragona.
Lugar de publicación: Tarragona.

[[Ref-05-0-0-1995-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Martín Vide, C.; Miquel Vergés, J.; Păun, Gh.
Título: "Contextual grammars with depth-first derivation". En: Nijholt, A.; Scollo, G.; Steetskamp, R. (eds.) *Algebraic Methods in Language Processing* (Twente Workshop on Language Technology). ISSN: 0929-0672, 263 pp. El índice de esta publicación está disponible en línea en <https://research.utwente.nl/en/publications/algebraic-methods-in-language-processing>

Ref. Revista Libro
Clave: CL. Volumen: TWLT10. Páginas, inicial: 225. Final: 233. Fecha: 1995.
Editorial (si libro): University of Twente.
Lugar de publicación: Enschede.

1994

[[Ref-05-0-0-1994-pub-aca-02](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.

Título: "Introducció". ("Introducción"). En catalán. En: Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC) y Universidad Rovira i Virgili (URV) (eds.). *Reporte "3/94: Topics in contextual grammars: from natural languages to formal languages and back"*, 150 pp.; documento científico-técnico restringido.

Ref. Revista Libro

Clave: S. Volumen: único. Páginas, inicial: 3. Final: 8. Fecha: 1994 (14/12/94).

Editorial (si libro): Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC) y Universidad Rovira i Virgili (URV) de Tarragona.

Lugar de publicación: Tarragona.

[[Ref-05-0-0-1994-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.

Título: "Gramáticas Contextuales". En: Martín Vide, C. (ed.) *Lenguajes naturales y lenguajes formales X*. ISBN: 8447703967, 704 pp. El índice de esta publicación está disponible en línea en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=5284>

Ref. Revista Libro

Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 93. Final: 110. Fecha: 1994 (26/09/94).

Editorial (si libro): Promociones y Publicaciones Universitarias S.A. (PPU).

Lugar de publicación: Barcelona.

1993

[[Ref-05-0-0-1993-pub-aca-01](#)] Autores (p.o. de firma): Miquel Vergés, J.

Título: "Teoría de autómatas". En: Martín Vide, C. (ed.) *Lenguajes naturales y lenguajes formales IX*. ISBN: 8447702642, 518 pp. El índice de esta publicación está disponible en línea en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=5283>

Ref. Revista: Libro

Clave: CL. Volumen: único. Páginas, inicial: 115. Final: 132. Fecha: 1993 (22/12/93).

Editorial (si libro): Promociones y Publicaciones Universitarias S.A. (PPU).

Lugar de publicación: Barcelona.

PARTICIPACIÓN EN CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN DE ESPECIAL RELEVANCIA CON EMPRESAS Y/O ADMINISTRACIONES

2004

[[Ref-06-0-0-2004-con-inv-01](#)] TÍTULO DEL CONTRATO: "Creación y explotación de recursos documentales sobre enfermedades neuromusculares – *Creación e explotación de recursos documentais sobre enfermidades neuromusculares.*". Sitio web creado «buscador MYOCOR de ASEM»: <http://91.116.149.87:10080/ASEM/index.jsp> Información sobre mi participación en el proyecto: <http://91.116.149.87:10080/ASEM/informacion.jsp>

EMPRESA/ADMINISTRACIÓN FINANCIADORA: Asociación Gallega contra las Enfermedades Neuromusculares (CIF/NIF: G-36925691). Contrato de investigación industrial de dicha asociación sin ánimo de lucro, con colaboración externa de la Universidad de Vigo y del centro de investigación del Hospital do Meixoeiro de Vigo (CO-0101-04), 6.239 euros. Asociado al Proyecto de investigación del mismo nombre financiado por la Xunta de Galicia (PGIDIT04SIN065E) dentro de los Proyectos de I+D de innovación tecnológica de empresas, agrupaciones de empresas y asociaciones sin ánimo de lucro; 12,173 euros.

DURACIÓN, DESDE: 2004 HASTA: 2007

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Representante legal de la empresa: Juan Luis Bouby Sidaine (DNI: 36143167-R). Investigador Principal del equipo de investigación de la entidad colaboradora (universidad): Dra. Elena Sánchez Trigo. Prof. Catedrática de Universidad del Área de Traducción e Interpretación del Dpto. de Traducción y Lingüística de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo (UVigo). Investigadora principal del centro de investigación (Hospital do Meixoeiro), Dra. D.^a. Carmen Navarro Fernández - Balbuena, (Jefa del Servicio de Anatomía Patológica) adscrita a la unidad de Anatomía Patológica.

ESTANCIAS

ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

1997

[Ref-07-1-0-1997-est-ext-01] Centro: *Faculty of Mathematics and Natural Sciences* de la Universidad de Turku y *The Turku Centre for Computer Science* (TUCS). Supervisor: Prof. Arto Salomaa.

LOCALIDAD: Turku – Åbo. PAÍS: Finlandia. AÑO: 1997. DURACIÓN: Prevista inicialmente desde el 01/03/1997 hasta el 31/12/1997, prorrogable un año más ².

² Estancia asociada con la beca del “Programa Sectorial de Becas de Formación de Personal Investigador en el Extranjero (Subprograma de Becas Generales en el Extranjero) del MEC”. Aceptada la renuncia, con fecha 05/03/1997, por “incompatibilidad” con la plaza de profesor asociado en la Universidad de Vigo.

1996

[Ref-07-1-0-1996-est-ext-01] Centro: *Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey* (ITESM). Campus de Monterrey y Ciudad de Méjico. Supervisor: Licenciado Fidel Chávez Pérez.

LOCALIDAD: Monterrey y Ciudad de Méjico. PAÍS: Méjico. AÑO: 1996. DURACIÓN: del 22/08/1996 al 21/09/1996.

1995

[Ref-07-1-0-1995-est-ext-01] CENTRO: *Faculty of Mathematics and Natural Sciences* de la Universidad de Turku y *The Turku Centre for Computer Science* (TUCS). Supervisor: Prof. Arto Salomaa.

LOCALIDAD: Turku – Åbo. PAÍS: Finlandia. AÑO: 1995. DURACIÓN: del 01/10/1995 al 31/10/1995.

1994

[Ref-07-1-0-1994-est-ext-01] CENTRO: *Centre for Cognitive Science* (CCS) y *The Human Communication Research Centre* (HCRC) de la Universidad de Edimburgo. Supervisores: Prof. Elisabet Engdahl y Prof. Paul Schweizer.

LOCALIDAD: Edimburgo. PAÍS: Escocia, Reino Unido. AÑO: 1994. DURACIÓN: del 01/10/1994 al 18/12/1994.

1993

[Ref-07-1-0-1993-est-ext-02] CENTRO: Facultad de Matemáticas y Facultad de Humanidades de la Universidad de Bucarest. Supervisor: Prof. Solomon Marcus.

LOCALIDAD: Bucarest. PAÍS: Rumania. AÑO: 1993. DURACIÓN: del 20/11/1993 al 04/12/1993.

[Ref-07-1-0-1993-est-ext-01] CENTRO: Departamento de Informática de la Facultad de Ciencias y Tecnología de la Universidad Nova de Lisboa. Supervisor: Prof. José Gabriel Lopes.

LOCALIDAD: Lisboa. PAÍS: Portugal. AÑO: 1993. DURACIÓN: del 15/08/1993 al 30/08/1993.

ESTANCIAS EN CENTROS NACIONALES

2019

[Ref-07-1-0-2019-est-nac-01] Centro: “*Grupo de Investigación TransMedia Catalonia (SGR2005/230, 2009SGR700, 2014SGR27, 2017SGR113) de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)*”. Directora del grupo de investigación: Profa. Anna Matamala.

LOCALIDAD: Barcelona. PAÍS: España. AÑO: 2019. DURACIÓN: del 14/01/2019 al 12/04/2019.

2018

[Ref-07-1-0-2018-est-nac-01] Centro: “*Grupo de Investigación TransMedia Catalonia (SGR2005/230, 2009SGR700, 2014SGR27, 2017SGR113) de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)*”. Directora del grupo de investigación: Profa. Anna Matamala.

LOCALIDAD: Barcelona. PAÍS: España. AÑO: 2018. DURACIÓN: del 22/01/2018 al 20/04/2018.

2017

[\[Ref-07-1-0-2017-est-nac-01\]](#) Centro: "Grupo de Investigación TransMedia Catalonia (SGR2005/230, 2009SGR700, 2014SGR27, 2017SGR113) de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)". Directora del grupo de investigación: Profa. Pilar Orero.

LOCALIDAD: Barcelona. PAÍS: España. AÑO: 2017. DURACIÓN: del 09/01/2017 al 07/04/2017.

2016

[\[Ref-07-1-0-2016-est-nac-01\]](#) Centro: "Centre d'Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental de Catalunya (CAiAC). Supervisora: Profa. Pilar Orero Clavero.

LOCALIDAD: Barcelona. PAÍS: España. AÑO: 2016. DURACIÓN: del 04/04/2016 al 01/07/2016.

2015

[\[Ref-07-1-0-2015-est-nac-01\]](#) Centro: "Centre d'Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental de Catalunya (CAiAC). Supervisora: Profa. Pilar Orero Clavero.

LOCALIDAD: Barcelona. PAÍS: España. AÑO: 2015. DURACIÓN: del 09/02/2015 al 08/05/2015.

2014

[\[Ref-07-1-0-2014-est-nac-01\]](#) Centro: "Centre d'Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental de Catalunya (CAiAC). Supervisora: Profa. Pilar Orero Clavero.

LOCALIDAD: Barcelona. PAÍS: España. AÑO: 2014. DURACIÓN: del 10/02/2014 al 11/05/2014.

CONGRESOS

2020

[[Ref-08-0-0-2020-asi-con-01](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "La docencia universitaria en tiempos de pandemia. Estudio de caso".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (presentación de una ponencia).

CONGRESO: *Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia* (CUICIID 2020)

PUBLICACIÓN: Pendiente de publicación.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid (en línea).

AÑO: del 07/10/2020 al 08/10/2020.

2019

[[Ref-08-0-0-2019-asi-con-05](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "¿Quo vadis Docentia UVigo? Estudio de caso".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (impartición de una conferencia de 10 minutos).

CONGRESO: VI Congreso Internacional de Docencia Universitaria (CINDU 2019), Universidade de Vigo.

PUBLICACIÓN: pendiente de publicación.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Vigo.

AÑO: 20-22/06/2019.

[[Ref-08-0-0-2019-asi-con-04](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "Accessible ecosystems: from mathematics and computer science to biology, and back. The particular case of audiodescription".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (impartición de una conferencia de 60 minutos).

CONGRESO: 8th TransMedia Catalonia International Meeting (TIM8). Organizado por el TransMedia Catalonia Research Group (UAB).

PUBLICACIÓN: ---.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona.

AÑO: 10/04/2019.

[[Ref-08-0-0-2019-asi-con-03](#)] AUTORES: ---

TÍTULO: ---

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia.

CONGRESO: *ADLAB PRO (Audio Description: A Laboratory for the Development of a New Professional Profile) 5th Multiplier Event (ME5)*. Funded by the Erasmus+ Programme of the European Union & UAB.

PUBLICACIÓN: ---.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona.

AÑO: 21/03/2019.

[[Ref-08-0-0-2019-asi-con-02](#)] AUTORES: ---

TÍTULO: ---

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia.

CONGRESO: *ADLAB PRO (Audio Description: A Laboratory for the Development of a New Professional Profile) 4th Multiplier Event (ME4)*. Funded by the Erasmus+ Programme of the European Union & Soundfocus.

PUBLICACIÓN: ---.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona.

AÑO: 20/03/2019.

[[Ref-08-0-0-2019-asi-con-01](#)] AUTORES: ---

TÍTULO: ---

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia.

CONGRESO: *7th Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD)*. Organizado por el TransMedia Catalonia Research Group (UAB).

PUBLICACIÓN: ---.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona.

AÑO: del 19/03/2019 al 20/03/2019.

2015

[[Ref-08-0-0-2015-asi-con-01](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "La universidad como institución de frontera: prosumidores, fansumidores y proams. Estudio de caso: fandobladores, fansubtituladores y fanjugadores".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (presentación de una ponencia).

CONGRESO: *Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia* (CUICIID 2015)

PUBLICACIÓN: En: Libro de *actas del Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia* (CUICIID 2015), Madrid: Facultad de Ciencias de la Información (UCM), 459-459, ISBN: 978-84-608-5139-4.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid.

AÑO: del 21/10/2015 al 22/10/2015.

2014

[[Ref-08-0-0-2014-asi-con-01](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "El ciclo de sobreexplotación tecnológica y el mapa de tránsito de Gartner en relación con la realidad aumentada, la aplicación Word Lens y el dispositivo móvil Google Glass. Aprender, traducir, y comunicar en este marco conceptual".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (presentación de una ponencia).

CONGRESO: *Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia* (CUICIID 2014)

PUBLICACIÓN: En *Libro de actas del Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia* (CUICIID 2014), Madrid: Facultad de Ciencias de la Información (UCM), 265-265, ISBN: 978-84-606-7980-6.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid.

AÑO: del 22/10/2014 al 23/10/2014.

2013

[[Ref-08-0-0-2013-asi-con-05](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "Metáforas tecnológicas en el ámbito académico y profesional de la Traducción".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (impartición de una comunicación de 15 minutos).

CONGRESO: *Jornada/Xornada de innovación educativa* (XIE 2013).

PUBLICACIÓN: En *Jornada/Xornada de innovación educativa* (XIE 2013), Vigo: Universidade de Vigo, 143-155, ISBN: 978-84-8158-629-9.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Vigo (Pontevedra).

AÑO: del 16/12/2013 al 17/12/2013.

[[Ref-08-0-0-2013-asi-con-04](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "La recopilación de contenidos como nueva tecnología en el sector educativo. La aplicación ApSIC Xbench".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (impartición de una comunicación de 15 minutos).

CONGRESO: X Foro internacional sobre Evaluación de la Calidad de la Investigación y la Educación Superior (FECIES 2013).

PUBLICACIÓN: En T. Ramiro & M.T. Ramiro (Comps.) *Evaluación de la Calidad de la Investigación y de la Educación Superior (X Foro)*. Granada: Asociación Española de Psicología Conductual (AEPC), 837-837, ISBN: 978-84-695-8376-0.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Granada.

AÑO: del 25/07/2013 al 28/07/2013.

[[Ref-08-0-0-2013-asi-con-03](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "Cambios de paradigma en la evaluación del aprendizaje. Estudio de caso".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (impartición de una comunicación de 15 minutos).

CONGRESO: X Foro internacional sobre Evaluación de la Calidad de la Investigación y la Educación Superior (FECIES 2013).

PUBLICACIÓN: Resumen en T. Ramiro & M.T. Ramiro (Comps.) *Evaluación de la Calidad de la Investigación y de la Educación Superior (X Foro)*. Granada: Asociación Española de Psicología Conductual (AEPC), 594-594, ISBN: 978-84-695-8376-0. Artículo completo en M.T. Ramiro, T. Ramiro & M.P. Bermúdez (Comps.) *FECIES 2013*, Granada: Asociación Española de Psicología Conductual (AEPC), 1072/13, ISBN: 978-84-697-0237-6.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Granada.

AÑO: del 25/07/2013 al 28/07/2013.

[[Ref-08-0-0-2013-asi-con-02](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "La investigación universitaria y las editoriales y revistas predatoras".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (impartición de una comunicación de 15 minutos).

CONGRESO: X Foro internacional sobre Evaluación de la Calidad de la Investigación y la Educación Superior (FECIES 2013).

PUBLICACIÓN: En T. Ramiro & M.T. Ramiro (Comps.) *Evaluación de la Calidad de la Investigación y de la Educación Superior (X Foro)*. Granada: Asociación Española de Psicología Conductual (AEPC), 98-98, ISBN: 978-84-695-8376-0.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Granada.

AÑO: del 25/07/2013 al 28/07/2013.

[[Ref-08-0-0-2013-asi-con-01](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "El proceso de adaptación del sistema universitario español al EEES. Estudio de caso".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (impartición de una comunicación de 15 minutos).

CONGRESO: III Congreso Internacional de Docencia Universitaria (CIDU 2013).

PUBLICACIÓN: En P. Membiela, N. Casado y M^a I. Cebreiros (eds.) *Experiencias e innovación docentes en el contexto actual de la docencia universitaria*, Ourense: Educación Editora, 643-647, ISBN: 978-84-15524-14-1.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Vigo (Pontevedra).

AÑO: del 20/06/2013 al 22/06/2013.

2009

[[Ref-08-0-0-2009-asi-con-02](#)] AUTORES: Nicolas, L.; Molinero Álvarez, M.A.; Sagot, B.; Sánchez Trigo, E.; Clergerie, E. de la; Alonso Pardo, M.; Farré, J.; Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "Towards efficient production of linguistic resources: the Victoria Project".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (impartición de una comunicación de 30 minutos).

CONGRESO: Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2009).

PUBLICACIÓN: *Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP)*, Borovets (Bulgaria): Association for Computational Linguistics - ACL (ed.), 318-323, ISSN: 1313-8502, 499 pp.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Borovets (Bulgaria).

AÑO: del 14/09/2009 al 16/09/2009.

[[Ref-08-0-0-2009-asi-con-01](#)] AUTORES: Nicolas, L.; Molinero Álvarez, M.A.; Sagot, B.; Sánchez Trigo, E.; Clergerie, E. de la; Alonso Pardo, M.; Farré, J.; Miquel Vergés, J.
TÍTULO: "Producción eficiente de recursos lingüísticos: el proyecto Victoria".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (impartición de una comunicación de 30 minutos).
CONGRESO: XXV edición del Congreso Anual de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural 2009 (SEPLN'09).

PUBLICACIÓN: *Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN)*, Jaén: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, 391-392, ISSN: 1135-5948, 392 pp.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Donostia – San Sebastián. AÑO: del 08/09/2009 al 10/09/2009.

2008

[[Ref-08-0-0-2008-asi-con-01](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.; Sánchez Trigo, E.
TÍTULO: "Líneas de investigación desarrolladas y nuevos proyectos".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Organización (miembro del grupo organizador), asistencia y participación (impartición de una comunicación de 30 minutos).

CONGRESO: II Encuentro internacional de investigadores "Traducción, Terminología y Ontologías: Proyectos en curso y líneas de convergencia".

PUBLICACIÓN: ---.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Vigo (Pontevedra). AÑO: del 14/04/2008 al 15/04/2008.

2006

[[Ref-08-0-0-2006-asi-con-01](#)] AUTORES: Dapena, A.; Miquel Vergés, J.; Sánchez Trigo, E.
TÍTULO: "Elaboración de un corpus de enfermedades neuromusculares y creación de una herramienta para la consulta de información en ese corpus".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Organización (miembro del grupo organizador), asistencia y participación (impartición de una comunicación de 30 minutos).

CONGRESO: I Encuentro internacional de investigadores "Traducción e Informática: Proyectos en curso y líneas de convergencia".

PUBLICACIÓN: ---.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Vigo (Pontevedra). AÑO: del 15/03/2006 al 17/03/2006.

1998

[[Ref-08-0-0-1998-asi-con-01](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "Una nueva herramienta lingüística para la Traducción Automática: los ecosistemas de gramáticas".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Participación (presentación de un póster, con 30 minutos de exposición pública y 30 minutos de debate público).

CONGRESO: IV Congreso Internacional sobre Traducción.

PUBLICACIÓN: *Póster UAB* (1998). Póster presentado en el "IV Congreso Internacional sobre Traducción", Vigo: Servicio de Publicaciones de la UVigo.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona. AÑO: del 06/05/1998 al 08/05/1998.

[[Ref-08-0-0-1996-asi-con-05](#)] AUTORES: Martín Vide, C.; Mateescu, A.; Miquel Vergés, J.; Salomaa, A.

TÍTULO: "Quasi Shuffle Marcus Grammars".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Organización (miembro de la secretaría del comité organizador), asistencia y participación (impartición de una comunicación de 30 minutos).

CONGRESO: XIIº Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales.

PUBLICACIÓN: Martín Vide, C. (ed.) (1996) *Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales XII*, Barcelona: PPU, 495-499, ISBN: 84-477-0575-7, 576 pp.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: La Seu d'Urgell (Lérida). AÑO: del 23/09/1996 al 27/09/1996.

[[Ref-08-0-0-1996-asi-con-04](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "La no-independencia del contexto de los lenguajes naturales".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Organización (miembro de la secretaría del comité organizador), asistencia y participación (impartición de una comunicación de 30 minutos).

CONGRESO: XIIº Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales.

PUBLICACIÓN: Martín Vide, C. (ed.) (1996), *Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales XII*, Barcelona: PPU, 87-102, ISBN: 84-477-0575-7, 576 pp.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: La Seu d'Urgell (Lérida). AÑO: del 23/09/1996 al 27/09/1996.

[[Ref-08-0-0-1996-asi-con-03](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "L'ambigüitat lingüística" ("La ambigüedad lingüística"). En catalán.

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Organización (miembro de la secretaría del comité organizador), asistencia y participación (impartición de una comunicación de 30 minutos).

CONGRESO: IIº Taller de Ciencias del Lenguaje (TCL'96).

PUBLICACIÓN: ---.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tarragona. AÑO: del 29/05/1996 al 31/05/1996.

[[Ref-08-0-0-1996-asi-con-02](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.

TÍTULO: "On contextual automata".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Organización (miembro de la secretaría del comité organizador), asistencia y participación (impartición de una comunicación de 30 minutos).

CONGRESO: II International Conference on Mathematical Linguistics (ICML'96).

PUBLICACIÓN: Ortega Robert, R. (ed.) (1996) *Reporte 7/96, "II International Conference on Mathematical Linguistics"*, Tarragona: GRLMC-URV, 65-66, 104 pp. También en: Martín Vide, C. (ed.) (1998), *Mathematical and Computational Analysis of Natural Language*. Studies in Functional and Structural Linguistics (SFSL 45). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 95-109, ISBN: 90-27215-54-5 (Eur.) / 1-55619-896-5 (US), 402 pp.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tarragona. AÑO: del 02/05/1996 al 04/05/1996.

[[Ref-08-0-0-1996-asi-con-01](#)] AUTORES: Martín Vide, C.; Miquel Vergés, J.; Păun, Gh.; Salomaa, A.

TÍTULO: "Attempting to define the ambiguity of internal contextual languages".

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Organización (miembro de la secretaría del comité organizador), asistencia y participación (impartición de una comunicación de 30 minutos).

CONGRESO: II International Conference on Mathematical Linguistics (ICML'96).

PUBLICACIÓN: Ortega Robert, R. (ed.) (1996) *Reporte 7/96 "II International Conference on Mathematical Linguistics"*, Tarragona: GRLMC-URV, 57-58, 104 pp. También en: Martín Vide, C. (ed.) (1998) *Mathematical and Computational Analysis of Natural Language*. Studies in Functional and Structural Linguistics (SFSL 45). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 59-81, ISBN: 90-27215-54-5 (Eur.) / 1-55619-896-5 (US), 402 pp.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tarragona. AÑO: del 02/05/1996 al 04/05/1996.

[[Ref-08-0-0-1995-asi-con-07](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.
TÍTULO: "Vida artificial: modelos basados en gramáticas".
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (impartición de una comunicación de 30 minutos).
CONGRESO: Primer Coloquio de Lingüística Cognitiva.

PUBLICACIÓN: ---.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona. AÑO: 22/12/1995.

[[Ref-08-0-0-1995-asi-con-06](#)] AUTORES: Martín Vide, C.; Miquel Vergés, J.; Păun, Gh.
TÍTULO: "Contextual grammars with depth-first derivation".
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (impartición de una comunicación de 30 minutos).
CONGRESO: The Tenth Twente Workshop on Language Technology (TWLT'10) & Algebraic Methods in Language Processing (AMILP'95).

PUBLICACIÓN: Nijholt, A.; Scollo, G.; Steetskamp, R. (eds.) (1995), *Algebraic Methods in Language Processing*. University of Twente (The Netherlands), 225-233, ISBN: 90-75296-03-7, 263 pp.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Twente-Enschede (The Netherlands). AÑO: del 06/12/1995 al 08/12/1995.

[[Ref-08-0-0-1995-asi-con-05](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.
TÍTULO: "On some aspects of natural languages versus contextual grammars: non-context-freeness and ambiguity".
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (impartición de una conferencia de 60 minutos).
CONGRESO: Ciclo de conferencias del Departamento de Matemáticas de la Universidad de Turku (Finlandia).

PUBLICACIÓN: ---.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Turku (Finlandia) AÑO: 18/10/1995.

[[Ref-08-0-0-1995-asi-con-04](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.
TÍTULO: "Ambigüedades contextuales en los lenguajes naturales y artificiales".
TIPO DE PARTICIPACIÓN: organización (miembro de la secretaría del comité organizador), asistencia y participación (impartición de un seminario de 90 minutos).
CONGRESO: *XI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*.

PUBLICACIÓN: Martín Vide, C. (ed.) (1995) *Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales XI*, Barcelona: PPU, 71-92, ISBN: 84-477-0501-3, 635 pp.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tortosa (Tarragona) AÑO: del 25/09/1995 al 29/09/1995.

[[Ref-08-0-0-1995-asi-con-03](#)] AUTORES: Martín Vide, C.; Mateescu, A.; Miquel Vergés, J.; Păun, Gh.
TÍTULO: "Internal contextual grammars: minimal, maximal and scattered use of selectors".
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia y participación (impartición de una comunicación de 30 minutos).
CONGRESO: Fourth Bar-Ilan Symposium on Foundations of Artificial Intelligence (BISFAI'95).

PUBLICACIÓN: Koppel, M.; Shamir, E. (eds.) (1996) *Proceedings of The Fourth Bar-Ilan Symposium on Foundations Of Artificial Intelligence (BISFAI'95)*, Menlo Park-California: AAAI Press, 132-142, ISBN:1-57735-011-1, 317 pp.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Ramat-Gan y Jerusalén (Israel). AÑO: del 20/06/1995 al 22/06/1995.

[[Ref-08-0-0-1995-asi-con-02](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.
TÍTULO: "Models algebraics analítics del llenguatge. Un exemple: les gramàtiques contextuais; formalització i estudi de les seves aplicacions" ("Modelos algebraicos analíticos del lenguaje. Un ejemplo: las Gramáticas Contextuales; formalización y estudio de sus aplicaciones"). En catalán.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Organización (Miembro de la secretaría del comité organizador), asistencia y participación (impartición de una comunicación de 30 minutos).
CONGRESO: 1^{er} Taller de Ciencias del Lenguaje (TCL'95).
PUBLICACIÓN: Ortega Robert, R. (ed.) (1995) *Reporte 4/95, "Propuestas actuales en ciencias del lenguaje I"*, Tarragona: GRLMC-URV, 51-60, 154 pp.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tarragona. AÑO: del 07/06/1995 al 08/06/1995.

[[Ref-08-0-0-1995-asi-con-01](#)] AUTORES: ---
TÍTULO: ---
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia.
CONGRESO: Fourth International Colloquium on Cognitive Science.

PUBLICACIÓN: ---.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: San Sebastián. AÑO: del 03/05/1995 al 06/05/1995.

1994

[[Ref-08-0-0-1994-asi-con-01](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.
TÍTULO: "Gramáticas Contextuales".
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Organización (miembro de la secretaría del comité organizador), asistencia y participación (impartición de un seminario de 90 minutos).
CONGRESO: X^o Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales.

PUBLICACIÓN: Martín Vide, C. (ed.) (1994) *Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales X*, Barcelona: PPU, 93-110, ISBN: 84-477-0396-7, 704 pp.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Sevilla. AÑO: del 26/09/1994 al 30/09/1994.

1993

[[Ref-08-0-0-1993-asi-con-02](#)] AUTORES: Miquel Vergés, J.
TÍTULO: "Teoría de autómatas".
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Organización (miembro de la secretaría del comité organizador), asistencia y participación (impartición de un seminario de 90 minutos).
CONGRESO: IX^o Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales.

PUBLICACIÓN: Martín Vide, C. (ed.) (1993) *Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales IX*, Barcelona: PPU, 115-132, ISBN: 84-477-0264-2, 518 pp.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Reus (Tarragona). AÑO: del 20/12/1993 al 22/12/1993.

[[Ref-08-0-0-1993-asi-con-01](#)] AUTORES: ---.
TÍTULO: ---.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia.
CONGRESO: I International Conference on Mathematical Linguistics (ICML'93).

PUBLICACIÓN: ---.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tarragona. AÑO: del 30/03/1993 al 31/03/1993.

1992

[\[Ref-08-0-0-1992-asi-con-02\]](#) AUTORES: ---.

TÍTULO: ---.

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia.

CONGRESO: VIIIº Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales.

PUBLICACIÓN: ---.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Gerona.

AÑO: del 21/09/1992 al 25/09/1992.

[\[Ref-08-0-0-1992-asi-con-01\]](#) AUTORES: ---.

TÍTULO: ---.

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia.

CONGRESO: Iº Congreso de Onomástica (XVIIº Coloquio General de la Sociedad de Onomástica).

PUBLICACIÓN: ---.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona.

AÑO: del 27/02/1992 al 29/02/1992.

1991

[\[Ref-08-0-0-1991-asi-con-01\]](#) AUTORES: ---.

TÍTULO: ---.

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistencia.

CONGRESO: VIIº Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales.

PUBLICACIÓN: ---.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Vic (Barcelona).

AÑO: del 23/09/1991 al 27/09/1991.

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

[\[Ref-09-0-0-2018-tes-doc-01\]](#) TÍTULO: “Los desafíos de las estrategias de marca de la comunicación digital en pequeñas y medianas empresas en Portugal, utilizando INSTAGRAM.” TESIS PENDIENTE DE FINALIZACIÓN.

AUTOR/A: Monteiro Gomes, Ângelo Telmo.

PROGRAMA DE DOCTORADO: [V01D013V06] Programa de Doctorado en Comunicación de la UVigo.

DIRECTOR: Miquel-Vergés, Joan

FECHA DE INICIO/FINALIZACIÓN: 01/10/2018 // 29/09/2021.

AÑO/S: 2018/2021.

[\[Ref-09-0-0-2017-tes-doc-01\]](#) TÍTULO: “Fundamentos, investigación y desarrollo del lenguaje y narrativa audiovisual en 360º, en la realidad virtual y en la comunicación interactiva. Expresión audiovisual: la proyección de la imagen y del mensaje.” TESIS PENDIENTE DE FINALIZACIÓN.

AUTOR/A: Santos Rey, Priscila.

PROGRAMA DE DOCTORADO: [V01D013V06] Programa de Doctorado en Comunicación de la UVigo.

DIRECTOR: Miquel-Vergés, Joan

FECHA DE INICIO/FINALIZACIÓN: 01/10/2017 // 29/09/2020 (concedida prórroga hasta el 29/09/21).

AÑO/S: 2017/2021.

OTROS MÉRITOS O ACLARACIONES QUE SE DESEE HACER CONSTAR

ASISTENCIA A CURSOS Y SEMINARIOS (de formación/especialización, nacionales/internacionales)

2020

[Ref-10-1-0-2020-asi-cur-10] TÍTULO: "Aulas virtuais en Moodle para uso docente - Nivel 3 (PFPPAL203)".
ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos e innovación educativa.
DURACIÓN: del 27/07/20 al 15/10/20 (12 horas).
AÑO: 2020.

[Ref-10-1-0-2020-asi-cur-09] TÍTULO: "Aulas virtuais en Moodle para uso docente - Nivel 2 (PFPPAL202)".
ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos e innovación educativa.
DURACIÓN: del 27/07/20 al 15/10/20 (12 horas).
AÑO: 2020.

[Ref-10-1-0-2020-asi-cur-08] TÍTULO: "Aulas virtuais en Moodle para uso docente - Nivel 1 (PFPPAL201)".
ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos e innovación educativa.
DURACIÓN: del 27/07/20 al 15/10/20 (12 horas).
AÑO: 2020.

[Ref-10-1-0-2020-asi-cur-07] TÍTULO: "Descubriendo Moodle: creación de un curso virtual paso a paso (PFPPMOO20)".
ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos e innovación educativa.
DURACIÓN: del 01/07/20 al 30/07/20 (20 horas).
AÑO: 2020.

[Ref-10-1-0-2020-asi-cur-06] TÍTULO: "Wordpress autogestionado. Controla tu web con este CMS desde su instalación hasta su mantenimiento (PFPPWORD201VIR)".
ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos e innovación educativa.
DURACIÓN: del 01/07/20 al 31/07/20 (20 horas).
AÑO: 2020.

[[Ref-10-1-0-2020-asi-cur-05](#)] TÍTULO: “Como diseñar mi materia para la docencia semipresencial (PFPPPEAR21)”.
ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos e innovación educativa.
DURACIÓN: del 08/06/20 al 31/07/20 (50 horas).
AÑO: 2020.

[[Ref-10-1-0-2020-asi-cur-04](#)] TÍTULO: “Ciclo de conferencias de introducción a la docencia en línea (PFPPPR20DOC)”.
ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos e innovación educativa.
DURACIÓN: del 03/06/20 al 17/06/20 (3 horas).
AÑO: 2020.

[[Ref-10-1-0-2020-asi-cur-03](#)] TÍTULO: “Diseño y creación de podcast educativos (PFPPPR20POD)”.
ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos e innovación educativa.
DURACIÓN: del 01/06/20 al 30/06/20 (20 horas).
AÑO: 2020.

[[Ref-10-1-0-2020-asi-cur-02](#)] TÍTULO: “Edición sencilla de vídeo, sonido y publicación y difusión web (PFPP20VI2)”.
ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos e innovación educativa.
DURACIÓN: del 21/05/20 al 04/06/20 (20 horas).
AÑO: 2020.

[[Ref-10-1-0-2020-asi-cur-01](#)] TÍTULO: “Creación y tratamiento de imágenes y fotografías (PFPPIM20VIR)”.
ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos e innovación educativa.
DURACIÓN: del 04/05/20 al 04/06/20 (20 horas).
AÑO: 2020.

2018

[[Ref-10-1-0-2018-asi-cur-03](#)] TÍTULO: “Introducción práctica al Flipped Learning: bases del modelo, diseño del aprendizaje y herramientas para implementarlo (PFPPFLIPP18VIR)”.
ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos e innovación educativa.
DURACIÓN: del 05/11/18 al 23/11/18 (20 horas).
AÑO: 2018.

[[Ref-10-1-0-2018-asi-cur-02](#)] TÍTULO: "Curso del programa anti copia TURNITIN".
ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de transferencia; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos.
DURACIÓN: del 16/10/18 al 16/10/18 (2 horas).
AÑO: 2018.

[[Ref-10-1-0-2018-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Gamificación en la docencia universitaria (PFPPGAM18VI)".
ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos e innovación educativa.
DURACIÓN: del 03/05/18 al 24/05/18 (21 horas).
AÑO: 2018.

2017

[[Ref-10-1-0-2017-asi-cur-04](#)] TÍTULO: "Word avanzado para traductores (WD17)".
ORGANIZADOR/LUGAR: AulaSIC. Barcelona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización. ÁMBITO: Informática aplicada a la Traducción.
DURACIÓN: del 23/10/17 al 17/11/17 (40 horas).
AÑO: 2017.

[[Ref-10-1-0-2017-asi-cur-03](#)] TÍTULO: "Localización de videojuegos (VJ18)".
ORGANIZADOR/LUGAR: AulaSIC. Barcelona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización. ÁMBITO: Informática aplicada a la Traducción.
DURACIÓN: del 12/09/17 a 13/10/17 (40 horas).
AÑO: 2017.

[[Ref-10-1-0-2017-asi-cur-02](#)] TÍTULO: "Normas de estilo para traducir y redactar textos científico-técnicos (ECT08)".
ORGANIZADOR/LUGAR: AulaSIC. Barcelona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización. ÁMBITO: Informática aplicada a la Traducción.
DURACIÓN: del 12/09/17 al 09/10/17 (40 horas).
AÑO: 2017.

[[Ref-10-1-0-2017-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Estrategias para visualizar la producción científica (PFPPPESTR17VIR)".
ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Investigación.
DURACIÓN: del 08/05/17 al 19/05/17 (20 horas).
AÑO: 2017.

2016

[[Ref-10-1-0-2016-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Publicaciones digitales profesionales: diseño, autoedición, maquetación y diagramación con Scribus".
ORGANIZADOR/LUGAR: Consorcio para o desenvolvemento de aplicacións Informáticas de Xestión Universitaria de Galicia (CIXUG); Universidade de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización. ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos.
DURACIÓN: del 26/09/19 al 16/10/16 (20 horas).
AÑO: 2016.

2015

[[Ref-10-1-0-2015-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Congreso universitario internacional sobre la comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: contenidos, investigación, innovación y docencia (CUICIID 2015)". Web del congreso disponible en: <http://www.seeci.net/cuiciid2015/>

ORGANIZADOR/LUGAR: Facultad de Ciencias de la Comunicación; Universidad Complutense. Madrid.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: La comunicación en la profesión y en la universidad de hoy.

DURACIÓN: del 21/10/15 al 22/10/15 (2 días).

AÑO: 2015.

2014

[[Ref-10-1-0-2014-asi-cur-02](#)] TÍTULO: "Congreso universitario internacional sobre la comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: contenidos, investigación, innovación y docencia (CUICIID 2014)". Web del congreso disponible en <http://www.seeci.net/cuiciid2014/>

ORGANIZADOR/LUGAR: Facultad de Ciencias de la Comunicación; Universidad Complutense. Madrid.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: La comunicación en la profesión y en la universidad de hoy.

DURACIÓN: del 22/10/14 al 23/10/14 (2 días).

AÑO: 2014.

[[Ref-10-1-0-2014-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Curso de MemoQ".

ORGANIZADOR/LUGAR: Departamento de Traducción i Lingüística; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Informática aplicada a la Traducción.

DURACIÓN: 22/10/14 (7 horas).

AÑO: 2014.

2013

[[Ref-10-1-0-2013-asi-cur-08](#)] TÍTULO: "XIE 2013 – Jornadas/Xornadas de innovación educativa 2013". Programa disponible en: https://profesorado.uvigo.es/opencms/export/sites/vicprof/vicprof_gl/documentos/xornadas/xie_programa_2013.pdf

ORGANIZADOR/LUGAR: Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos e innovación educativa.

DURACIÓN: del 16/12/13 al 17/12/13 (8 horas).

AÑO: 2013.

[[Ref-10-1-0-2013-asi-cur-07](#)] TÍTULO: "X Foro internacional sobre evaluación de la calidad de la investigación y la educación superior (FECIES 2013)". Web del congreso disponible en: <http://www.ugr.es/~aepc/XFORO/presentacion.html>

ORGANIZADOR/LUGAR: Universidad de Granada; Universidad de Vigo; Asociación española de psicología conductual (AEPIC); Fundación española para la ciencia y la tecnología (FECYT). Granada.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Evaluación de la calidad de la educación superior y de la investigación.

DURACIÓN: del 25/07/13 al 28/07/13 (4 días).

AÑO: 2013.

[[Ref-10-1-0-2013-asi-cur-06](#)] TÍTULO: “III Congreso Internacional de Docencia Universitaria (CIDU 2013)”. Web del congreso disponible (el año 2013) en: <http://www.cidu2013.org/> Web del congreso disponible (en la actualidad), vía “Archive.org”, en: <https://web.archive.org/web/20130630142145/http://www.cidu2013.org/>

ORGANIZADOR/LUGAR: Universidad de Vigo; Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: La comunicación en la profesión y en la universidad de hoy.

DURACIÓN: del 20/06/13 al 22/06/13 (2 días).

AÑO: 2013.

[[Ref-10-1-0-2013-asi-cur-05](#)] TÍTULO: “Curso de formación en estadística con “R” para investigadores (F3061302)”.

ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra)..

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos.

DURACIÓN: del 01/05/13 al 31/05/13 (35 horas).

AÑO: 2013.

[[Ref-10-1-0-2013-asi-cur-04](#)] TÍTULO: “IV Xornada Rede TELGalicia / IV Jornada Red TELGalicia”.

ORGANIZADOR/LUGAR: Manuel Caeiro Rodríguez – Coordinador de Rede TELGalicia; Proyecto CN 2012/259 de la Xunta de Galicia. Santiago de Compostela (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Transferencia de conocimiento entre universidades y empresas.

DURACIÓN: 06/05/2013 (10 horas).

AÑO: 2013.

[[Ref-10-1-0-2013-asi-cur-03](#)] TÍTULO: “Contornos virtuales como soporte al proceso docente (PFPP0408)”.

ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de alumnado, docencia y calidad; Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos.

DURACIÓN: del 17/04/13 al 22/05/13 (30 horas).

AÑO: 2013.

[[Ref-10-1-0-2013-asi-cur-02](#)] TÍTULO: “III Xornada Rede TELGalicia / III Jornada Red TELGalicia”.

ORGANIZADOR/LUGAR: Manuel Caeiro Rodríguez – Coordinador de Rede TELGalicia; Proyecto CN 2012/259 de la Xunta de Galicia. Pontevedra.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Transferencia de conocimiento entre universidades y empresas.

DURACIÓN: 10/04/13 (10 horas).

AÑO: 2013.

[[Ref-10-1-0-2013-asi-cur-01](#)] TÍTULO: “Curso de alineación de documentos, memorias de traducción públicas y privadas, y taller práctico de iniciación a SDL Trados”.

ORGANIZADOR/LUGAR: AulaSIC SL. Barcelona.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Informática aplicada a la Traducción.

DURACIÓN: del 12/03/13 al 14/03/13 (10,5 horas).

AÑO: 2013.

[[Ref-10-1-0-2012-asi-cur-01](#)] TÍTULO: “I Xornada Rede TELGalicia / I Jornada Red TELGalicia”.

ORGANIZADOR/LUGAR: Manuel Caeiro Rodríguez – Coordinador de Rede TELGalicia; Proyecto CN 2012/259 de la Xunta de Galicia. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Transferencia de conocimiento entre universidades y empresas.

DURACIÓN: 05/12/12 (10 horas).

AÑO: 2012.

2011

[[Ref-10-1-0-2011-asi-cur-02](#)] TÍTULO: “Curso práctico de pronunciación de inglés (934)”.

ORGANIZADOR/LUGAR: Centro de lenguas de la Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Idiomas.

DURACIÓN: del 11/07/11 al 22/07/11 (40 horas).

AÑO: 2011.

[[Ref-10-1-0-2011-asi-cur-01](#)] TÍTULO: “Openoffice y su uso en la docencia universitaria (PFNP2101)”.

ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectoría de formación e innovación educativa de la Universidad de Vigo; Programa de formación del nuevo profesorado. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos e innovación docente.

DURACIÓN: del 02/05/11 al 09/05/11 (10 horas).

AÑO: 2011.

2010

[[Ref-10-1-0-2010-asi-cur-01](#)] TÍTULO: “IV Jornadas Empresa-Universidad RedPliir”.

ORGANIZADOR/LUGAR: Red gallega del Procesamiento del Lenguaje y Recuperación de Información - Red PLIR; Facultad de Filología de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Transferencia de conocimiento entre Universidad y Empresa.

DURACIÓN: del 13/10/10 al 14/10/10 (40 horas).

AÑO: 2010.

2009

[[Ref-10-1-0-2009-asi-cur-03](#)] TÍTULO: “VI Foro internacional sobre evaluación de la calidad de la investigación y la educación Superior (FECIES 2009)”. Web del congreso disponible en: https://www.ugr.es/~aepc/FECIES_15/presentacion.html

ORGANIZADOR/LUGAR: Universidad de Granada; Universidad de Vigo; Asociación española de psicología conductual (AEPIC); Fundación española para la ciencia y la tecnología (FECYT). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Evaluación de la calidad de la educación superior y de la investigación.

DURACIÓN: del 08/09/09 al 11/09/09 (40 horas).

AÑO: 2009.

[[Ref-10-1-0-2009-asi-cur-02](#)] TÍTULO: “III Jornadas Empresa-Universidad RedPliir”.

ORGANIZADOR/LUGAR: Red gallega del procesamiento del lenguaje y recuperación de información - Red PLIR; Facultad de Filología de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Transferencia de conocimiento entre Universidad y Empresa.

DURACIÓN: del 29/10/09 al 30/10/09 (20 horas).

AÑO: 2009.

[[Ref-10-1-0-2009-asi-cur-01](#)] TÍTULO: “Aplicaciones educativas de la Web 2.0 (PFPP1706)”.

ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectoría de formación e Innovación educativa de la Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos.

DURACIÓN: del 08/06/09 al 17/06/09 (20 horas).

AÑO: 2009.

2008

[[Ref-10-1-0-2008-asi-cur-03](#)] TÍTULO: "Comunicación escrita en inglés académico: aspectos básicos en la redacción de artículos (ámbito científico-tecnológico) (PFPP1508)".

ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectoría de Formación e Innovación Educativa de la Universidad de Vigo; Programa de Formación Permanente del Profesorado. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Idiomas.

DURACIÓN: del 20/10/08 al 29/11/08 (12 horas).

AÑO: 2008.

[[Ref-10-1-0-2008-asi-cur-02](#)] TÍTULO: II Jornadas Empresa-Universidad RedPliir

ORGANIZADOR/LUGAR: Red gallega del Procesamiento del Lenguaje y Recuperación de Información - Red PLIR; Facultad de Filología de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Transferencia de conocimiento entre Universidad y Empresa.

DURACIÓN: del 16/07/08 al 17/07/08 (20 horas).

AÑO: 2008.

[[Ref-10-1-0-2008-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "1º Ciclo de conferencias: la docencia universitaria (PFPP2101)".

ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectoría de formación e innovación educativa de la Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos.

DURACIÓN: del 29/06/07 al 07/03/08 (10 horas).

AÑO/S: 2008, 2007.

2007

[[Ref-10-1-0-2007-asi-cur-07](#)] TÍTULO: "I Jornadas Empresa-Universidad RedPliir".

ORGANIZADOR/LUGAR: Red gallega del procesamiento del lenguaje y recuperación de información - Red PLIR; Facultad de Filología de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Transferencia de conocimiento entre Universidad y Empresa.

DURACIÓN: 26/10/07 (10 horas).

AÑO: 2007.

[[Ref-10-1-0-2007-asi-cur-06](#)] TÍTULO: "Redacción de documentos científicos con el procesador de textos LaTeX (PFPP1801)".

ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectoría de formación e innovación educativa de la Universidad de Vigo; Programa de formación permanente del profesorado. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos.

DURACIÓN: del 27/06/07 al 17/07/07 (20 horas).

AÑO: 2007.

[[Ref-10-1-0-2007-asi-cur-05](#)] TÍTULO: "Primeros Auxilios".

ORGANIZADOR/LUGAR: Sociedad de prevención de FREMAP. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Prevención de riesgos laborales.

DURACIÓN: 13/06/07 (5 horas).

AÑO: 2007.

[[Ref-10-1-0-2007-asi-cur-04](#)] TÍTULO: "Plan de emergencias. Funciones del equipo de primera intervención y equipo de alarma y evacuación".

ORGANIZADOR/LUGAR: Sociedad de prevención de FREMAP. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Prevención de riesgos laborales.

DURACIÓN: 12/06/07 (3 horas).

AÑO: 2007.

[[Ref-10-1-0-2007-asi-cur-03](#)] TÍTULO: "Elaboración de Guías Docentes".

ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectoría de formación e innovación educativa de la Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos.

DURACIÓN: 07/06/07 (2 horas).

AÑO: 2007.

[[Ref-10-1-0-2007-asi-cur-02](#)] TÍTULO: "Gestor bibliográfico RefWorks".

ORGANIZADOR/LUGAR: Biblioteca de la Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos.

DURACIÓN: 14/03/07 (1,5 horas).

AÑO: 2007.

[[Ref-10-1-0-2007-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Evaluación del espacio europeo de educación superior".

ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectoría de titulaciones y convergencia europea de la Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos.

DURACIÓN: 31/01/07 (8 horas).

AÑO: 2007.

2006

[[Ref-10-1-0-2006-asi-cur-03](#)] TÍTULO: "Perfeccionamiento de la lengua gallega (ANL00002)".

ORGANIZADOR/LUGAR: Servicio de normalización lingüística de la Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Idiomas.

DURACIÓN: del 21/10/06 al 15/12/06 (75 horas).

AÑO: 2006.

[[Ref-10-1-0-2006-asi-cur-02](#)] TÍTULO: "Transit XV".

ORGANIZADOR/LUGAR: Asociación galega de profesionais da tradución e da interpretación (AGPTI). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Informática aplicada a la Traducción.

DURACIÓN: del 17/11/06 al 25/11/06 (16 horas).

AÑO: 2006.

[[Ref-10-1-0-2006-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Tecnologías de la lengua: técnicas de aprendizaje automático".

ORGANIZADOR/LUGAR: Consorci Universitari Internacional Menéndez Pelayo de Barcelona (CUIMPB). Barcelona.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Informática aplicada a la

Traducción.

DURACIÓN: del 05/07/06 al 07/07/06 (22 horas).

AÑO: 2006.

2002

[[Ref-10-1-0-2002-asi-cur-06](#)] TÍTULO: "Memorias de traducción – TMX".

ORGANIZADOR/LUGAR: AulaSIC SL. Barcelona.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Informática aplicada a la Traducción.

DURACIÓN: 18/11/02 al 19/11/02 (12 horas).

AÑO: 2002.

[[Ref-10-1-0-2002-asi-cur-05](#)] TÍTULO: "Tecnologías de la lengua: traducción automática".

ORGANIZADOR/LUGAR: Consorci Universitari Internacional Menéndez Pelayo de Barcelona (CUIMPB). Barcelona.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Informática aplicada a la Traducción.

DURACIÓN: del 15/07/02 al 19/07/02 (20 horas).

AÑO: 2002.

[[Ref-10-1-0-2002-asi-cur-04](#)] TÍTULO: "Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de idiomas".

ORGANIZADOR/LUGAR: Roycan Audiosistemas SA; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Enseñanza y recursos didácticos

DURACIÓN: del 01/06/02 al 30/10/02 (24 horas).

AÑO: 2002.

[[Ref-10-1-0-2002-asi-cur-03](#)] TÍTULO: "Trados-5".

ORGANIZADOR/LUGAR: Planet Lingua S.L.; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Informática aplicada a la Traducción.

DURACIÓN: del 12/06/02 al 13/06/02 (16 horas).

AÑO: 2002.

[[Ref-10-1-0-2002-asi-cur-02](#)] TÍTULO: "Primer Simposio sobre la enseñanza a distancia y semipresencial de la Tradumática".

ORGANIZADOR/LUGAR: Facultad de Traducción e Interpretación; Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Barcelona.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: seminario de especialización.

ÁMBITO: Informática aplicada a la Traducción / Enseñanza y recursos didácticos.

DURACIÓN: del 06/06/02 al 07/06/02 (16 horas).

AÑO: 2002.

[[Ref-10-1-0-2002-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Localization and Translation".

ORGANIZADOR/LUGAR: B. Esselink & F. Austermüh; Universidad Rovira i Virgili (URV). Tarragona.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: seminario de especialización.

ÁMBITO: Informática aplicada a la Traducción.

DURACIÓN: del 10/05/02 al 11/05/02 (16 horas).

AÑO: 2002.

1999

[[Ref-10-1-0-1999-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Lengua gallega (iniciación; norma AGAL)".

ORGANIZADOR/LUGAR: Associação galega da língua (AGAL). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Idiomas.

DURACIÓN: del 01/03/99 al 30/04/99 (30 horas).
AÑO: 1999.

1998

[[Ref-10-1-0-1998-asi-cur-03](#)] TÍTULO: "Visual Basic".

ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de investigación; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Informática básica
(lenguajes de programación).

DURACIÓN: del 13/04/98 al 04/05/98 (30 horas).
AÑO: 1998.

[[Ref-10-1-0-1998-asi-cur-02](#)] TÍTULO: "PowerPoint".

ORGANIZADOR/LUGAR: Vicerrectorado de investigación; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Informática básica
(ofimática).

DURACIÓN: del 13/04/98 al 22/04/98 (16 horas).
AÑO: 1998.

[[Ref-10-1-0-1998-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Lengua gallega (iniciación; norma ILG)".

ORGANIZADOR/LUGAR: Servicio de normalización lingüística de la Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Idiomas.

DURACIÓN: del 27/10/97 al 12/02/98 (75 horas).
AÑO: 1998.

1997

[[Ref-10-1-0-1997-asi-cur-03](#)] TÍTULO: "Lingüística Informática: fundamentos y aplicaciones".

ORGANIZADOR/LUGAR: Seminario de lingüística informática (SLI); Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización.

ÁMBITO: Informática aplicada a la
Lingüística.

DURACIÓN: del 03/11/97 al 15/12/97 (30 horas).
AÑO: 1997.

[[Ref-10-1-0-1997-asi-cur-02](#)] TÍTULO: "From LF to Logical Form: Generative Syntax meets Model-Theoretic Semantics".

ORGANIZADOR/LUGAR: M. Authier & L. A. Reed; Universidad Rovira i Virgili (URV). Tarragona.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: seminario de especialización.

ÁMBITO: Sintaxis y Semántica
Formal.

DURACIÓN: del 03/02/97 al 07/02/97 (20 horas).
AÑO: 1997.

[[Ref-10-1-0-1997-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Language, at the crossroads of biology and computer science".

ORGANIZADOR/LUGAR: J. Collado & V. Mitrana; Universidad Rovira i Virgili (URV). Tarragona.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: seminario de especialización.

ÁMBITO: Sintaxis y Semántica
Formal.

DURACIÓN: del 27/01/97 al 31/01/97 (20 horas).
AÑO: 1997.

[[Ref-10-1-0-1996-asi-cur-04](#)] TÍTULO: "First Certificate in English".

ORGANIZADOR/LUGAR: University of Cambridge; Local Examinations Syndicate. Barcelona.

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación.

ÁMBITO: Idiomas.

DURACIÓN: examen de la convocatoria de 12/96, Referencia nº. 96CES0170334, *Certificate Grade C (c)*.
AÑO: 1996.

[[Ref-10-1-0-1996-asi-cur-03](#)] TÍTULO: "Preparación para el examen de 'Cambridge First Certificate'".
ORGANIZADOR/LUGAR: Escola d'Idiomes Moderns (EIM) de la Universidad de Barcelona; Universidad de Barcelona (UB).
Barcelona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Idiomas.
DURACIÓN: 06/12/96; curso académico 1996/97 (60 horas).
AÑO: 1996.

[[Ref-10-1-0-1996-asi-cur-02](#)] TÍTULO: "Nivel 4 de inglés (intensivo)".
ORGANIZADOR/LUGAR: Escola d'Idiomes Moderns (EIM) de la Universidad de Barcelona; Universidad de Barcelona (UB).
Barcelona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Idiomas.
DURACIÓN: 17/06/96; curso académico 1995/96 (120 horas).
AÑO: 1996, 1995.

[[Ref-10-1-0-1996-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Machine Translation, Today: Methods and problems".
ORGANIZADOR/LUGAR: A. Ramsay & V. Arranz; Universidad Rovira i Virgili (URV). Tarragona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: seminario de especialización. ÁMBITO: Informática aplicada a la Traducción.
DURACIÓN: del 08/01/96 al 12/01/96 (20 horas).
AÑO: 1996.

1995

[[Ref-10-1-0-1995-asi-cur-03](#)] TÍTULO: "Time and Anaphora: Formal Models".
ORGANIZADOR/LUGAR: M. Kudlek & L. Polkowski; Universidad Rovira i Virgili (URV). Tarragona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: seminario de especialización. ÁMBITO: Sintaxis y Semántica Formal.
DURACIÓN: del 06/11/95 al 10/11/95 (20 horas).
AÑO: 1995.

[[Ref-10-1-0-1995-asi-cur-02](#)] TÍTULO: "Nivel 3 de inglés".
ORGANIZADOR/LUGAR: Escola d'Idiomes Moderns (EIM) de la Universidad de Barcelona; Universidad de Barcelona (UB).
Barcelona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Idiomas.
DURACIÓN: 20/09/95; curso académico 1994-1995 (120 horas).
AÑO: 1995.

[[Ref-10-1-0-1995-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Natural Languages and Artificial Languages. A Semiotic, Mathematical, and Computational Perspective".
ORGANIZADOR/LUGAR: S. Marcus; Universidad Rovira i Virgili (URV). Tarragona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: seminario de especialización. ÁMBITO: Sintaxis y Semántica Formal.
DURACIÓN: del 10/01/95 al 31/03/95 (20 horas).
AÑO: 1995.

1994

[[Ref-10-1-0-1994-asi-cur-08](#)] TÍTULO: "Programa de seminarios otoño-1994".
ORGANIZADOR/LUGAR: CCS & HCRC; Universidad de Edimburgo. Edimburgo (Escocia, Reino Unido).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: seminario de especialización. ÁMBITO: Ciencias Cognitivas y

DURACIÓN: del 01/10/94 al 17/12/94 (3 meses).
AÑO: 1994.

[[Ref-10-1-0-1994-asi-cur-07](#)] TÍTULO: "Formal Languages and Contextual Grammars".
ORGANIZADOR/LUGAR: Gh. Păun & A. Mateescu; Universidad Rovira i Virgili (URV). Tarragona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: seminario de especialización. ÁMBITO: Sintaxis y Semántica Formal.
DURACIÓN: 14/12/94 al 17/12/94 (20 horas).
AÑO: 1994.

[[Ref-10-1-0-1994-asi-cur-06](#)] TÍTULO: "Curso de Inglés".
ORGANIZADOR/LUGAR: Institute for Applied Language Studies (IALS) de la Univ. de Edimburgo; Edimburgo (Escocia, UK).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización. ÁMBITO: Idiomas.
DURACIÓN: 18/11/94 (17 horas).
AÑO: 1994.

[[Ref-10-1-0-1994-asi-cur-05](#)] TÍTULO: "Space in Discourse".
ORGANIZADOR/LUGAR: N. Asher & L. Vieu; Universidad Rovira i Virgili (URV). Tarragona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: seminario de especialización. ÁMBITO: Sintaxis y Semántica Formal.
DURACIÓN: del 04/10/94 al 08/10/94 (20 horas).
AÑO: 1994.

[[Ref-10-1-0-1994-asi-cur-04](#)] TÍTULO: "Fluidez oral, comprensión y vocabulario de inglés".
ORGANIZADOR/LUGAR: Escola d'Idiomes Moderns (EIM) de la Universidad de Barcelona; Universidad de Barcelona (UB).
Barcelona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización. ÁMBITO: Idiomas.
DURACIÓN: 29/07/94 (40 horas).
AÑO: 1994.

[[Ref-10-1-0-1994-asi-cur-03](#)] TÍTULO: "Fluidez oral, comprensión y vocabulario de francés".
ORGANIZADOR/LUGAR: Escola d'Idiomes Moderns (EIM) de la Universidad de Barcelona; Universidad de Barcelona (UB).
Barcelona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización. ÁMBITO: Idiomas.
DURACIÓN: 29/07/94 (40 horas).
AÑO: 1994.

[[Ref-10-1-0-1994-asi-cur-02](#)] TÍTULO: "Nivel 2 de inglés".
ORGANIZADOR/LUGAR: Escola d'Idiomes Moderns (EIM) de la Universidad de Barcelona; Universidad de Barcelona (UB).
Barcelona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Idiomas.
DURACIÓN: 20/06/94; curso académico 1993/94 (120 horas).
AÑO: 1994.

[[Ref-10-1-0-1994-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Recent Issues in Mathematical Linguistics".
ORGANIZADOR/LUGAR: J. Savitch & R. Zuber; Universidad Rovira i Virgili (URV). Tarragona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: seminario de especialización. ÁMBITO: Sintaxis y Semántica Formal.
DURACIÓN: del 02/05/94 al 06/05/94 (20 horas).
AÑO: 1994.

1993

[[Ref-10-1-0-1993-asi-cur-06](#)] TÍTULO: "Introduction to Computational Linguistics".
ORGANIZADOR/LUGAR: R Mitkov; Universidad Rovira i Virgili (URV). Tarragona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: seminario de especialización. ÁMBITO: Informática aplicada a la

Lingüística.

DURACIÓN: del 19/10/93 al 22/10/93 (12 horas).
AÑO: 1993.

[[Ref-10-1-0-1993-asi-cur-05](#)] TÍTULO: "Nivel 1 de inglés".
ORGANIZADOR/LUGAR: Escola d'Idiomes Moderns (EIM) de la Universidad de Barcelona; Universidad de Barcelona (UB).
Barcelona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Idiomas.
DURACIÓN: curso académico 15/09/93; curso académico 1992/93 (120 horas).
AÑO: 1993.

[[Ref-10-1-0-1993-asi-cur-04](#)] TÍTULO: "Fifth European Summer School in Logic, Language and Information".
ORGANIZADOR/LUGAR: Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa. Lisboa (Portugal).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización. ÁMBITO: Lógica, lenguaje e información.
DURACIÓN: del 16/08/03 al 27/08/93 (80 horas).
AÑO: 1993.

[[Ref-10-1-0-1993-asi-cur-03](#)] TÍTULO: "Interpretación y evaluación de textos literarios".
ORGANIZADOR/LUGAR: Salvador Oliva; Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de
Catalunya. Barcelona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización. ÁMBITO: Lengua y Literatura.
DURACIÓN: 09/07/93 (15 horas).
AÑO: 1993.

[[Ref-10-1-0-1993-asi-cur-02](#)] TÍTULO: "Cursos de formación de formadores: Los recursos didácticos".
ORGANIZADOR/LUGAR: Assumpció Salat; Dirección General de Ocupación del Departamento de Trabajo de la Generalitat de
Catalunya. Barcelona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. Ámbito: Enseñanza y recursos
didácticos.
DURACIÓN: 19/04/93 (20 horas).
AÑO: 1993.

[[Ref-10-1-0-1993-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Curso práctico de introducción a la Lexicografía".
ORGANIZADOR/LUGAR: Centro de Lexicometría de la Universidad de Barcelona (UB); Universidad de Barcelona (UB). Barcelona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de especialización. ÁMBITO: Informática aplicada a la
Lingüística.
DURACIÓN: 02/02/93 (10 horas).
AÑO: 1993.

1992

[[Ref-10-1-0-1992-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Inglés".
ORGANIZADOR/LUGAR: Academia Brighton, European Institute of Languages. Barcelona.
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. Ámbito: Idiomas.
DURACIÓN: del 12/1991 al 06/1992 (9 meses).
AÑO: 1992.

1991

[[Ref-10-1-0-1991-asi-cur-01](#)] TÍTULO: "Inglés-1".
ORGANIZADOR/LUGAR: Departamento de Idiomas del Centre d'Estudis Complementaris (CEC). Arenys de Mar (Barcelona).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: curso de formación. ÁMBITO: Idiomas.

DURACIÓN: curso académico 1990-1991.
AÑO: 1991.

IMPARTICIÓN DE CURSOS

(de formación no universitarios / universitarios, universitarios de 1º y 2º ciclo, universitarios de 3º ciclo)

DOCENCIA UNIVERSITARIA DE DOCTORADO

[[Ref-10-2-1-2019-doc-doc-01](#)] TÍTULO: "Programa de Doctorado 'Comunicación'". Web UVigo: <https://www.uvigo.gal/es/estudiar/que-estudiar/doctorado/programa-doutoramento-comunicacion-v01d013v06> Web del PD: <http://comunitrad.webs.uvigo.es> Seminario de presentación de las línea de investigación: comunicación virtual, ciberperiodismo y tecnologías de traducción.

ORGANIZADOR/LUGAR: Facultad de Filología y Traducción y Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación, Universidad de Vigo (UVigo), Vigo.

TIPO DE CURSO: curso universitario de 3º ciclo (doctorado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2019/20, 2018/19 y 2017/18.

[[Ref-10-2-1-2007-doc-doc-01](#)] TÍTULO: "Programa de Doctorado 'Traducción & Paratraducción". Materias: 2007/09 (2008/09 "Internet en la Traducción: Trabajo de investigación", 2007/08 "Internet en la Traducción") (titulación y materias extinguidas).

ORGANIZADOR/LUGAR: Facultad de Filología y Traducción, Universidad de Vigo (UVigo), Vigo.

TIPO DE CURSO: curso universitario de 3º ciclo (doctorado).

DURACIÓN: bienio.

AÑO/S: 2007/09.

[[Ref-10-2-1-2005-doc-doc-01](#)] TÍTULO: "Programa de Doctorado 'Traducción y Lingüística'". Materias: 2005/07 (2006/07 "Internet en la Traducción: Trabajo de investigación", 2005/06 "Internet en la Traducción") (titulación y materias extinguidas)..

ORGANIZADOR/LUGAR: Facultad de Filología y Traducción, Universidad de Vigo (UVigo), Vigo.

TIPO DE CURSO: curso universitario de 3º ciclo (doctorado).

DURACIÓN: bienio.

AÑO/S: 2005/07.

[[Ref-10-2-1-2002-doc-doc-01](#)] TÍTULO: "Programa de Doctorado 'Traducción'". Materias: 2001/2003 (2002/2003 "Traducción e Informática: Trabajo de investigación", 2001/2002 "Traducción e Informática"); 2000/2002 (2001/2002 "Traducción e Informática: Trabajo de investigación", 2000/2001 "Traducción e Informática"); 1999/2001 (2000/2001 "Traducción e Informática: Trabajo de investigación", 1999/2000 "Traducción e Informática"); 1998/2000 (1999/2000 "Traducción e Informática II", 1998/1999 "Traducción e Informática I") (titulación y materias extinguidas).

ORGANIZADOR/LUGAR: Facultad de Filología y Traducción, Universidad de Vigo (UVigo), Vigo.

TIPO DE CURSO: curso universitario de 3º ciclo (doctorado).

DURACIÓN: bienio.

AÑO/S: 2002/2004 (excedencia), 2001/2003, 2000/2002, 1999/2001 y 1998/2000.

DOCENCIA UNIVERSITARIA DE MÁSTER

DOCENCIA DE MATERIAS DE MÁSTER

[[Ref-10-2-2-2019-mas-doc-01](#)] TÍTULO: "M079101: Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia".

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster "Traducción Multimedia"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2019/20, 2018/19, 2017/18, 2016/17, 2015/16, 2014/15, 2013/14, 2012/13, 2011/12 y 2010/11.

[[Ref-10-2-2-1994-mas-doc-01](#)] TÍTULO: “Curso de autoedición: Adobe PageMaker”.

ORGANIZADOR/LUGAR: Fundación Bosch i Gimpera, Postgrado en Técnicas Editoriales, Facultad de Filología, Universidad de Barcelona (UB), Barcelona.

TIPO DE CURSO: curso universitario de 1º y 2º ciclo (postgrado).

DURACIÓN: 50 horas cada curso, 8 cursos.

AÑO/S: 1994/95 y 1993/94.

DIRECCIÓN DE TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER (TFM)

2019/2020

[[Ref-10-2-2-2019-mas-tfm-02](#)] TÍTULO: “Traducción y análisis comparativo del subtítulo al español de las versiones *fansub* y profesional del primer episodio de la serie *My Mad Fat Diary*.”. Autora: Lidia María Gascón Uclés.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2019/20.

[[Ref-10-2-2-2019-mas-tfm-01](#)] TÍTULO: “Análisis contrastivo y crítico de la subtitulación en español de las versiones profesional y *fansub* (Ñyuum, 2020) del primer episodio de la serie *Nanatsu no Taizai* (Los Siete Pecados Capitales).”. Autora: María del Mar Juárez Gómez.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2019/20.

2018/2019

[[Ref-10-2-2-2018-mas-tfm-03](#)] TÍTULO: “La localización del videojuego *Life is Strange* realizada por profesionales versus la localización realizada por aficionados”. Autor: Andrés Castro Conde-Pumpido.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2018/19.

[[Ref-10-2-2-2018-mas-tfm-02](#)] TÍTULO: “Análisis comparativo de la subtitulación en español de las versiones *fansub* y profesional del primero episodio de la serie *Trigun*”. Autor: José Ángel Nogales Tena.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2018/19.

[[Ref-10-2-2-2018-mas-tfm-01](#)] TÍTULO: “La localización fan de *mods* de videojuegos. Estudio de caso”. Autor: Fernando Prado Figueiras.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2018/19.

2017/2018

[[Ref-10-2-2-2017-mas-tfm-03](#)] TÍTULO: “El fandub como base para el cambio del doblaje profesional”. Autor: Xabier Ramón Gómez Menéndez.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2017/18.

[[Ref-10-2-2-2017-mas-tfm-02](#)] TÍTULO: “Análisis teórico-práctico de la localización de videojuegos amateur comparada con la localización profesional: estudio de caso del videojuego *Digimon Adventure*”. Autora: Alba Pérez César.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2017/18.

[[Ref-10-2-2-2017-mas-tfm-01](#)] TÍTULO: “Análisis de la versión *fansub* de *Manhunt: Unabomber*”. Autora: Lucía Rodríguez Torrado.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2017/18.

2015/2016

[[Ref-10-2-2-2015-mas-tfm-03](#)] TÍTULO: “Traducción multimedia y nuevas tecnologías: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. Las extensiones de los procesadores de texto de software libre”. Autor: Alejandro Bena de Rette Méndez.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2015/16.

[[Ref-10-2-2-2015-mas-tfm-02](#)] TÍTULO: “Análisis crítico de la *fantranslation* de *The Legend of Zelda: Link's Awakening* y propuesta de traducción profesional”. Autora: Ana Mª Benita Martínez.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2015/16.

[[Ref-10-2-2-2015-mas-tfm-01](#)] TÍTULO: “Fansub vs. subtítulo profesional: programas de variedad coreanos”. Autora: Carla Ingejan Carpinteri.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2015/16.

2014/2015

[[Ref-10-2-2-2014-mas-tfm-04](#)] TÍTULO: “Estudio teórico-práctico de la localización amateur de videojuegos”. Autor: Guillermo Alejandro Ayala Suárez.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2014/15.

[[Ref-10-2-2-2014-mas-tfm-03](#)] TÍTULO: “La otra cara del doblaje: el *fundub*”. Autora: Valentina di Febo.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2014/15.

[[Ref-10-2-2-2014-mas-tfm-02](#)] TÍTULO: “*Crowdsourcing translation: ¿Extinción o avance de la profesión?*”. Autora: Nerea García Carrasco.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2014/15.

[[Ref-10-2-2-2014-mas-tfm-01](#)] TÍTULO: “El *fundub*: evolución, características y tendencias”. Autora: Carmen Navarro Amat.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2014/15.

2013/2014

[[Ref-10-2-2-2013-mas-tfm-05](#)] TÍTULO: “Fallos de mercado en el sector de la distribución audiovisual: el modelo «Netflix» como alternativa”. Autor: Oliver Carreira Martínez.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2013/14.

[[Ref-10-2-2-2013-mas-tfm-04](#)] TÍTULO: “Nuevas tecnologías y traducción multimedia: la realidad aumentada. Estudio de caso: la traducción de carteles informativos empleando la realidad aumentada y a través de dispositivos móviles; aproximación a la aplicación Word Lens y al dispositivo móvil portable Google Glass”. Autora: Noemi López Avión.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2013/14.

[[Ref-10-2-2-2013-mas-tfm-03](#)] TÍTULO: “Las herramientas de QA y su aplicación a la traducción. Análisis de ApSIC Xbench y propuesta formativa.”. Autor: Manuel Rubio Mániz.

ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2013/14.

[[Ref-10-2-2-2013-mas-tfm-02](#)] TÍTULO: "Análisis comparativo entre el subtítulo profesional y el no profesional de una serie de animación japonesa". Autor: Laura González Enes.
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster "Traducción Multimedia"; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2013/14.

[[Ref-10-2-2-2013-mas-tfm-01](#)] TÍTULO: "Los elementos estéticos en los fansubs de animación japonesa.". Autor: José María Pérez Cuesta.
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster "Traducción Multimedia"; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2013/14.

2012/2013

[[Ref-10-2-2-2012-mas-tfm-02](#)] TÍTULO: "¿Pueden los fansub cambiar las convenciones de los subtítulos tradicionales? Estudio de campo". Autora: Julia Patria López Nieto.
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster "Traducción Multimedia"; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2012/13.

[[Ref-10-2-2-2012-mas-tfm-01](#)] TÍTULO: "Análisis comparativo entre el subtítulo profesional y no profesional de *Perdidos*". Autora: Antía López Cando.
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster "Traducción Multimedia"; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2012/13.

2011/2012

[[Ref-10-2-2-2011-mas-tfm-04](#)] TÍTULO: "Fansubs de series occidentales: comparativa de los procesos traductivos empleados en Subtitulo.es y Tusseries.om". Autora: Jennifer Alonso Díaz.
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster "Traducción Multimedia"; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2011/12.

[[Ref-10-2-2-2011-mas-tfm-03](#)] TÍTULO: "Estudio de caso sobre traducción profesional y no profesional: *Modern Family*". Autora: Cristina Porras Melo.
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster "Traducción Multimedia"; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2011/12.

[[Ref-10-2-2-2011-mas-tfm-02](#)] TÍTULO: "Localización de aplicaciones Android". Autora: Mercedes Rodríguez García.
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster "Traducción Multimedia"; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2011/12.

[[Ref-10-2-2-2011-mas-tfm-01](#)] TÍTULO: “*Samurai Champoo*: un acercamiento al fenómeno fansub”. Autor: Pablo Varela Pet.
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster “Traducción Multimedia”; Facultad de Filología y Traducción; Univ. de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Máster (TFM); curso universitario de 3º ciclo (máster).

DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2011/12.

TUTORIZACIÓN DE PRÁCTICAS EXTERNAS DE MÁSTER (PEM)

2019/2020

[[Ref-10-2-2-2019-mas-pra-01](#)] TÍTULO: “Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos”.
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster en Traducción Multimedia; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: materia de 6 créditos ECTS de 1º curso del máster: 4 ÁMBITO: prácticas externas.
estudiantes: 1 en Matriuska, 1 Gamereactor y 2 en Cheap Cuts.
DURACIÓN: curso académico.
AÑO: 2018/2019.

2018/2019

[[Ref-10-2-2-2018-mas-pra-01](#)] TÍTULO: “Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos”.
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster en Traducción Multimedia; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: materia de 6 créditos ECTS de 1º curso del máster: 4 ÁMBITO: prácticas externas.
estudiantes: 1 en Tradurrutia, 1 en Gamereactor, 1 en CETGAVI y 1 en Cinescript
Berlín.
DURACIÓN: curso académico.
AÑO: 2018/2019.

2017/2018

[[Ref-10-2-2-2017-mas-pra-01](#)] TÍTULO: “Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos”.
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster en Traducción Multimedia; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: materia de 6 créditos ECTS de 1º curso del máster: 4 ÁMBITO: prácticas externas.
estudiantes: 1 en BBO, 1 en Gamereactor, 1 en la traductora autónoma Carla Pavía y
1 en Cinescript Berlín.
DURACIÓN: curso académico.
AÑO: 2017/2018.

2016/2017

[[Ref-10-2-2-2016-mas-pra-01](#)] TÍTULO: “Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos”.
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster en Traducción Multimedia; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: materia de 6 créditos ECTS de 1º curso del máster: 4 ÁMBITO: prácticas externas.
estudiantes: 1 en Gamereactor, y 1 en Gato salvaje Studio.
DURACIÓN: curso académico.
AÑO: 2016/2017.

2015/2016

[[Ref-10-2-2-2015-mas-pra-01](#)] TÍTULO: "Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos".
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster en Traducción Multimedia; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: materia de 6 créditos ECTS de 1º curso del máster: 2 ÁMBITO: prácticas externas.
estudiantes: 1 en Gamereactor, 1 en Cinescript, 1 en Guías de Vigo, y, 1 en la
Facultade de Ciencias Sociais e da Comunicación de la Universidade de Vigo.
DURACIÓN: curso académico.
AÑO: 2015/2016.

2014/2015

[[Ref-10-2-2-2014-mas-pra-01](#)] TÍTULO: "Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos".
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster en Traducción Multimedia; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: materia de 6 créditos ECTS de 1º curso del máster: 4 ÁMBITO: prácticas externas.
estudiantes: 1 en Softwhisper, 1 en Gamereactor, 1 en Hotusa, y 1 en la traductora
autónoma Bella Alhama.
DURACIÓN: curso académico.
AÑO: 2014/2015.

2010/2011

[[Ref-10-2-2-2010-mas-pra-01](#)] TÍTULO: "Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos".
ORGANIZADOR/LUGAR: Máster en Traducción Multimedia; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: materia de 6 créditos ECTS de 1º curso del máster: 1 ÁMBITO: prácticas externas.
estudiante: 1 en Metafrasi Traducció i Comunicació.
DURACIÓN: curso académico.
AÑO: 2010/2011.

DOCENCIA UNIVERSITARIA DE GRADO Y LICENCIATURA
DOCENCIA DE MATERIAS DE GRADO Y LICENCIATURA

2019/2020

[[Ref-10-2-3-2019-gra-doc-02](#)] TÍTULO: "G230109: Herramientas informáticas para la Traducción y la Interpretación I: Informática".
ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en Traducción e Interpretación; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: curso universitario de 1º y 2º ciclo (grado).
DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2019/20, 2018/19, 2017/18, 2016/17, 2015/16, 2014/15, 2013/14, 2012/13, 2011/12 y 2010/11.

[[Ref-10-2-3-2019-gra-doc-01](#)] TÍTULO: "G230931: Herramientas informáticas para la Traducción y la Interpretación V: Informática avanzada".
ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en Traducción e Interpretación; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: curso universitario de 1º y 2º ciclo (grado).
DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2019/20, 2015/16, 2013/14 y 2012/13.

2012/2013

[[Ref-10-2-3-2013-gra-doc-03](#)] TÍTULO: “301411646: Traducción para los Medios Audiovisuales B/A1: francés/gallego” (titulación y materia extinguidas).

ORGANIZADOR/LUGAR: Licenciatura en Traducción e Interpretación; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: curso universitario de 1º y 2º ciclo (licenciatura).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2012/13.

[[Ref-10-2-3-2013-gra-doc-02](#)] TÍTULO: “301411648: Traducción para los Medios Audiovisuales B/A1: inglés/gallego” (titulación y materia extinguidas).

ORGANIZADOR/LUGAR: Licenciatura en Traducción e Interpretación; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: curso universitario de 1º y 2º ciclo (licenciatura).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2012/13.

[[Ref-10-2-3-2013-gra-doc-01](#)] TÍTULO: “G230923: Traducción Medios Audiovisuales idioma 1: inglés-español”.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en Traducción e Interpretación; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: curso universitario de 1º y 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2012/13.

2008/2009

[[Ref-10-2-3-2009-gra-doc-01](#)] TÍTULO: “301411401: Informática aplicada a la Traducción” (titulación y materia extinguidas).

ORGANIZADOR/LUGAR: Licenciatura de Traducción e Interpretación; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: curso universitario de 1º y 2º ciclo (licenciatura).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2008/09, 2007/08, 2006/07, 2005/06, 2004/05, 2003/04, 2002/03, 2001/02, 2000/01, 1999/00, 1998/99, 1997/98 y 1996/97.

2004/2005

[[Ref-10-2-3-2004-gra-doc-02](#)] TÍTULO: “Lingüística aplicada a la Traducción”.

ORGANIZADOR/LUGAR: Licenciatura de Traducción e Interpretación; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: curso universitario de 1º y 2º ciclo (licenciatura).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2004/05.

[[Ref-10-2-3-2004-gra-doc-01](#)] TÍTULO: “Terminología aplicada a la Traducción”.

ORGANIZADOR/LUGAR: Licenciatura de Traducción e Interpretación; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: curso universitario de 1º y 2º ciclo (licenciatura).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2004/05.

DIRECCIÓN DE TRABAJOS DE FIN DE GRADO (TFG)

2019/2020

[Ref-10-2-3-2019-gra-tfg-06] TÍTULO: "Análisis de los factores específicos de la traducción audiovisual en el doblaje de la película *Snatch* al gallego.". Autora: Tamara Abelleira Sambade.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2019/20.

[Ref-10-2-3-2019-gra-tfg-05] TÍTULO: "Subtitulación para sordos de *Harry Potter y la cámara secreta*, con comentario autocrítico con relación al subtitulado profesional". Autora: Alba Iglesias Besada.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2019/20.

[Ref-10-2-3-2019-gra-tfg-04] TÍTULO: "Traducción para subtitulado al francés de la serie española *La que se avecina*". Autor: Anxo Loureiro Fernández.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2019/20.

[Ref-10-2-3-2019-gra-tfg-03] TÍTULO: "Análisis de las nuevas perspectivas laborales que ofrece la industria de los videojuegos en el ámbito de la interpretación. Estudio de caso.". Autor: Manuel David Paradela Loureiro.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2019/20.

[Ref-10-2-3-2019-gra-tfg-02] TÍTULO: "Análisis comparativo del trabajo de localizadores de videojuegos con el de los *romhackers* amateurs a través del estudio de caso del *Final Fantasy VII*". Autora: Laura Pérez Pita.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2019/20.

[Ref-10-2-3-2019-gra-tfg-01] TÍTULO: "La saga *Assassin's Creed*: una traducción multicultural". Autora: Andrea García Díaz.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2019/20.

[[Ref-10-2-3-2018-gra-tfg-04](#)] TÍTULO: “Traducción comentada de la aplicación *InstLife* (EN>ES)”. Autora: Laura Fuentes Sanesteban.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en “Traducción e Interpretación”; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2018/19.

[[Ref-10-2-3-2018-gra-tfg-03](#)] TÍTULO: “Traducción, del inglés al castellano, y análisis traductológico de la aplicación móvil *Chinese Words*”. Autora: Lucía López Zas.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en “Traducción e Interpretación”; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2018/19.

[[Ref-10-2-3-2018-gra-tfg-02](#)] TÍTULO: “Análisis de la localización (traducción y adaptación), del inglés al gallego, del videojuego *Supercow*”. Autor: Sergio Méndez Fernández.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en “Traducción e Interpretación”; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2018/19.

[[Ref-10-2-3-2018-gra-tfg-01](#)] TÍTULO: “Creación con Thinkable Classic de aplicaciones relacionadas con la traducción y la interpretación para dispositivos móviles Android. Estudio de casos”. Autor: Evaristo Porto Pérez.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en “Traducción e Interpretación”; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2018/19.

[[Ref-10-2-3-2017-gra-tfg-02](#)] TÍTULO: “Domesticación e internacionalización como estrategias al servicio del humor en la traducción para el doblaje: el caso de *Bienvenue chez les ch'tis*”. Autora: Antía Touriño Fernández.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en “Traducción e Interpretación”; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2017/18.

[[Ref-10-2-3-2017-gra-tfg-01](#)] TÍTULO: “Funciones avanzadas del procesador de textos Microsoft Word para la traducción”. Autor: Javier Valero Casal.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en “Traducción e Interpretación”; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2017/18.

2016/2017

[[Ref-10-2-3-2016-gra-tfg-02](#)] TÍTULO: "Traducción Automática con Posedición. Investigación teórica extensiva acerca de la profesión y el mercado de la traducción contemporánea: en torno a las nociones de productividad y calidad. Estudios de caso relacionados con los Traductores Automáticos Gratuitos en línea". Autor: Pablo Quevedo Pacín.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2016/17.

[[Ref-10-2-3-2016-gra-tfg-01](#)] TÍTULO: "Traducción y localización de páginas web: proceso de traducción y localización del sitio web de la Universidad de Hankuk.". Autora: Blanca del Carmen Feijóo Cruz.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2016/17.

2015/2016

[[Ref-10-2-3-2015-gra-tfg-03](#)] TÍTULO: "Traducción y localización de videojuegos. Propuesta de traducción de un fragmento de *Life is Strange* y análisis comparativo con otras traducciones ya existentes del mismo". Autora: Lucía Carla Iglesias Freire.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2015/16.

[[Ref-10-2-3-2015-gra-tfg-02](#)] TÍTULO: "Propuesta y análisis crítico del subtítulo del episodio especial «The Abominable Bride» de la serie *Sherlock*". Autora: Rebeca Orol López.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2015/16.

[[Ref-10-2-3-2015-gra-tfg-01](#)] TÍTULO: "La localización de videojuegos. Caso práctico de localización y traducción parcial del 'script' de 'Nine Hours, Nine Persons, Nine Doors'". Autora: Alba Pérez César.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2015/16.

2014/2015

[[Ref-10-2-3-2014-gra-tfg-05](#)] TÍTULO: "Creación de una mediateca bilingüe (en-es) en Wordpress.com para la promoción turística de Galicia". Autora: Paula González Portela.

ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo). Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2014/15.

[[Ref-10-2-3-2014-gra-tfg-04](#)] TÍTULO: "Creación de un blog destinado a la divulgación de recetas de repostería traducidas".
Autora: Tássia Rafaela Montanheiro.
ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo).
Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).
DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2014/15.

[[Ref-10-2-3-2014-gra-tfg-03](#)] TÍTULO: "Aprendizaje de lenguas extranjeras a través do subtítulo: el papel del traductor".
Autora: Lorena Paredes Romero.
ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo).
Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).
DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2014/15.

[[Ref-10-2-3-2014-gra-tfg-02](#)] TÍTULO: "Gestión de Memorias de Traducción en la Nube: Evaluación de *Wordfast Anywhere*".
Autora: Iria Pita Rodríguez.
ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo).
Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).
DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2014/15.

[[Ref-10-2-3-2014-gra-tfg-01](#)] TÍTULO: "Localización de aplicaciones Android. Estudio de caso. Localización de la aplicación *Smart Feed Reader* del inglés al español". Autora: Raquel Armán Prieto.
ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo).
Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).
DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2014/15.

2013/2014

[[Ref-10-2-3-2013-gra-tfg-01](#)] TÍTULO: "Recursos terminológicos gratuitos para la gestión terminológica multifuente y el control de calidad en el ámbito de la traducción". Autora: Macarena Caramés Bueno.
ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo).
Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).
DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2013/14.

2012/2013

[[Ref-10-2-3-2012-gra-tfg-02](#)] TÍTULO: "La localización de videojuegos. Caso práctico de localización parcial del videojuego 'Pingus v. 0.7.6'". Autora: María Teresa Ballesteros Fraga.
ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo).
Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).
DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2012/13.

[[Ref-10-2-3-2012-gra-tfg-01](#)] TÍTULO: "Localización de aplicaciones Android: 'Super Mario Bros'". Autora: Rebeca Fraga Vázquez.
ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en "Traducción e Interpretación"; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo (UVigo).
Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO: Dirección de Trabajo Fin de Grado (TFG); curso universitario de 2º ciclo (grado).
DURACIÓN: curso académico.
AÑO/S: 2012/13.

TUTORIZACIÓN DE PRÁCTICAS EXTERNAS DE GRADO (PEG)

2019/2020

[[Ref-10-2-3-2019-gra-pra-01](#)] TÍTULO: "Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos".
ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en Traducción e Interpretación; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: materia de 6 créditos ECTS de 4º curso del grado: 3 ÁMBITO: prácticas externas.
estudiantes: 2 en Tradurrutia (Ignacio Urrutia) y 1 con el traductor autónomo Javier Peleteiro.
DURACIÓN: curso académico.
AÑO: 2019/2020.

2018/2019

[[Ref-10-2-3-2018-gra-pra-01](#)] TÍTULO: "Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos".
ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en Traducción e Interpretación; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: materia de 6 créditos ECTS de 4º curso del grado: 3 ÁMBITO: prácticas externas.
estudiantes: 1 en Traducciones Asterisco, 1 en ISCAP (Oporto) y 1 con el traductor autónomo Javier Peleteiro.
DURACIÓN: curso académico.
AÑO: 2018/2019.

2017/2018

[[Ref-10-2-3-2017-gra-pra-01](#)] TÍTULO: "Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos".
ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en Traducción e Interpretación; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: materia de 6 créditos ECTS de 4º curso del grado: 2 ÁMBITO: prácticas externas.
estudiantes: 1 en las Emisoras Municipales Gallegas, y 1 en el Hospital Vithas Fátima.
DURACIÓN: curso académico.
AÑO: 2017/2018.

2012/2013

[[Ref-10-2-3-2012-gra-pra-01](#)] TÍTULO: "Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos".
ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en Traducción e Interpretación; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).
TIPO DE CURSO/SEMINARIO: materia de 6 créditos ECTS de 4º curso del grado: 5 ÁMBITO: prácticas externas.
estudiantes: 2 en "Teltek Video Research", 2 en la asociación cultural "Ponte nas ondas!", y, 1 en la "Fundación Rosalía de Castro".
DURACIÓN: curso académico.
AÑO: 2012/2013.

PLAN DE ACCIÓN TUTORIAL DE GRADO (PATG)

[[Ref-10-2-3-2010-gra-pat-01](#)] TÍTULO: "Plan de Acción Tutorial (PAT) del Grado en Traducción e Interpretación de la UVigo".
ORGANIZADOR/LUGAR: Grado en Traducción e Interpretación; Facultad de Filología y Traducción; Universidad de Vigo. Vigo (Pontevedra).

TIPO DE CURSO/SEMINARIO: tutorización del alumnado.

ÁMBITO: Grado en Traducción e Interpretación de la UVigo.

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 2014/2015, 2013/2014, 2012/2013, 2011/2012, 2010/2011.

DOCENCIA NO UNIVERSITARIA DE FORMACIÓN

1993

[[Ref-10-2-4-1994-nou-for-01](#)] TÍTULO: "Curso de Tratamiento de Textos: Word para Macintosh".

ORGANIZADOR/LUGAR: Centro de Formación del Personal de Administración y Servicios (PAS); Universidad de Barcelona (UB). Barcelona.

TIPO DE CURSO: curso de formación no universitario para el PAS de la UB.

DURACIÓN: 24 horas.

AÑO/S: 1993.

1992

[[Ref-10-2-4-1992-nou-for-02](#)] TÍTULO: "Cursos de ofimática e iniciación a Internet: Sistema operativo, Dbase, WordPerfect y Windows".

ORGANIZADOR/LUGAR: Fundación TRINIJOVE (centro especializado en la formación y la inserción socio-laboral de colectivos con especiales dificultades); Centro de formación en colaboración con el Instituto Nacional de Empleo (INEM) y el Departamento de Trabajo de la Generalitat de Catalunya. Barcelona.

TIPO DE CURSO: curso de formación no universitario para la fundación TRINIJOVE.

DURACIÓN: 100 horas.

AÑO/S: 1992.

[[Ref-10-2-4-1992-nou-for-01](#)] TÍTULO: "Cursos de sistemas operativos, procesadores de textos y autoeditores, lenguajes de programación, programas de tratamiento de la voz y de transcripción fonética, construcción de diccionarios en soporte magnético, aplicaciones multimedia, etc.".

ORGANIZADOR/LUGAR: Aulas Informáticas de Filología de la UB, Barcelona.

TIPO DE CURSO: curso de formación no universitario para el alumnado de la UB.

DURACIÓN: curso académico.

AÑO/S: 1992/93, 1991/92 y 1990/91.

COLABORACIONES DIVERSAS

(Diseño y maquetación de revista/publicaciones, diseñador EAO de programas informáticos)

1993

[[Ref-11-0-0-1993-col-div-01](#)] COLABORACIÓN: Subdirector en aula informáticas.

TAREA: Organización y programación de las aulas informáticas y de los cursos informáticos que en ella se impartían.

LUGAR: "Aulas Informáticas" de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona (UB), Barcelona.

TIPO DE COLABORACIÓN: Subdirector.

AÑO/S: 1993/94.

1992

[[Ref-11-0-0-1992-col-div-04](#)] COLABORACIÓN: Maquetador en un Centro de autoedición.

TAREA: Confección y maquetación de diversas revistas y publicaciones universitarias: *Bells* (Departamento de anglo-germánicas), *Anuarios de Filología* (Departamentos de anglo-germánicas, catalana, latín y hebreo), *Fapie* (Federación de Asociaciones de Profesores de inglés de España), etc.

LUGAR: "Centro de Autoedición" de la Universidad de Barcelona (UB), Barcelona.

TIPO DE COLABORACIÓN: Diseño y maquetación de revista/publicaciones.

AÑO/S: 1992, 1991, 1990, 1989, 1988.

[[Ref-11-0-0-1992-col-div-03](#)] COLABORACIÓN: Maquetador en Editoriales.

TAREA: Confección y maquetación de diversas publicaciones: *Diccionario de jurisprudencia*, *Tests psicológicos*, etc.

LUGAR: Editorial universitaria PPU de la Universidad de Barcelona (UB) y otras editoriales, Barcelona.

TIPO DE COLABORACIÓN: Diseño y maquetación de publicaciones.

AÑO/S: 1992, 1991, 1990, 1989, 1988.

[[Ref-11-0-0-1992-col-div-02](#)] COLABORACIÓN: Maquetador en Departamentos universitarios.

TAREA: Confección y maquetación de revistas.

LUGAR: Diferentes departamentos de la Universidad de Barcelona (UB) como el Dpto. de Lengua Catalana, el Dpto. de Filologías Románicas, el Dpto. de Hebreo, etc., Barcelona.

TIPO DE COLABORACIÓN: diseño y maquetación de publicaciones.

AÑO/S: 1992, 1991, 1990, 1989, 1988.

[[Ref-11-0-0-1992-col-div-01](#)] COLABORACIÓN: Diseñador de programas de "Enseñanza Asistida por Ordenador (EAO)" en Centros de Autoaprendizaje de Lenguas.

TAREA: Diseñador EAO del programa informático *GEX* (gestor de ejercicios) para el aprendizaje de la lengua catalana.

LUGAR: "Servicio de Lengua Catalana" de la Universidad de Barcelona (UB), Barcelona.

TIPO DE COLABORACIÓN: Diseñador EAO.

AÑO/S: 1992, 1991, 1990, 1989, 1988.

EXPERIENCIA EN ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE I+D

Organización de doctorados, congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

-
- [[Ref-12-0-0-2019-exp-org-03](#)] TÍTULO: Doctorado “Comunicación”.
TIPO DE ACTIVIDAD: Miembro de la Comisión Académica del Programa de Doctorado (CAPD). ÁMBITO: Traducción e Interpretación.
AÑO: cursos académicos 2019/20, 2018/19, 2017/18, 2016/17, 2015/16, 2014/15, 2013/14.
-
- [[Ref-12-0-0-2019-exp-org-02](#)] TÍTULO: Máster en “Traducción Multimedia”.
TIPO DE ACTIVIDAD: Secretario de la Comisión Académica del Máster (CAM). ÁMBITO: Traducción e Interpretación.
AÑO: curso académico 2019/20, 2018/19, 2017/18, 2016/17, 2011/12, 2010/11.
-
- [[Ref-12-0-0-2019-exp-org-01](#)] TÍTULO: Curso “Introducción á las herramientas de traducción asistida por computador con MemoQ” del programa de formación “e-Destrezas” organizado por el Vicerrectorado de Captación de Alumnado, Estudiantes y Extensión Universitaria de la Vigo. Campus de Vigo.
TIPO DE ACTIVIDAD: Organizador y docente del curso. ÁMBITO: Traducción e Interpretación.
AÑO: curso académico 2019/20.
-
- [[Ref-12-0-0-2016-exp-org-02](#)] TÍTULO: Sesión de acreditación del título de “Máster en Traducción Multimedia” de la FFT-UVigo por parte de la ACSUG (Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Galicia).
TIPO DE ACTIVIDAD: Asistencia en calidad de Coordinador a dicha sesión. ÁMBITO: Traducción e Interpretación.
AÑO: 2016 (07/03/16, de las 13:00-13:45 horas).
-
- [[Ref-12-0-0-2016-exp-org-01](#)] TÍTULO: Sesión de acreditación del título de “Grado en Traducción e Interpretación” de la FFT-UVigo por parte de la ACSUG (Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Galicia).
TIPO DE ACTIVIDAD: Asistencia en calidad de PDI a dicha sesión. ÁMBITO: Traducción e Interpretación.
AÑO: 2016 (07/03/16, de las 13:00-13:45 horas).
-
- [[Ref-12-0-0-2015-exp-org-01](#)] TÍTULO: Máster en “Traducción Multimedia”.
TIPO DE ACTIVIDAD: Coordinador del Máster. ÁMBITO: Traducción e Interpretación.
AÑO: curso académico 2015/16, 2014/15.
-
- [[Ref-12-0-0-2014-exp-org-01](#)] TÍTULO: “Curso de MemoQ”. Coordinador de dos cursos (7 horas cada uno, 14 horas en total) relacionados con “Conceptos básicos de MemoQ”, organizados por el Departamento de Traducción y Lingüística de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo, Vigo (Pontevedra). Impartido por Albisa.
ORGANIZADOR/LUGAR:
TIPO DE ACTIVIDAD: Coordinador de los dos cursos. ÁMBITO: Traducción e Interpretación.
AÑO: 2014 (22-23/10/14)
-
- [[Ref-12-0-0-2013-exp-org-01](#)] TÍTULO: Máster en “Traducción Multimedia”.
TIPO DE ACTIVIDAD: Vocal de la Comisión Académica del Máster (CAM). ÁMBITO: Traducción e Interpretación.
AÑO: cursos académicos 2013/14, 2012/13.
-
- [[Ref-12-0-0-2008-exp-org-01](#)] TÍTULO: II Encuentro internacional de investigadores “Traducción, Terminología y Ontologías: Proyectos en curso y líneas de convergencia”.
TIPO DE ACTIVIDAD: Organizador del encuentro (Miembro del “Grupo de investigación COLE”). ÁMBITO: Traducción, Terminología y Ontologías.
AÑO: 2008.
-

[[Ref-12-0-0-2006-exp-org-01](#)] TÍTULO: I Encuentro internacional de investigadores "Traducción e Informática: Proyectos en curso y líneas de convergencia".

TIPO DE ACTIVIDAD: Organizador del encuentro (Miembro del "Grupo de Investigación COLE").

ÁMBITO: Traducción e Informática.

AÑO: 2006 (del 15/03/2006 al 17/03/2006).

[[Ref-12-0-0-2001-exp-org-01](#)] TÍTULO: Doctorado "Traducción".

TIPO DE ACTIVIDAD: Coordinación del doctorado.

ÁMBITO: Traducción e Interpretación.

AÑO: bienios 2001/03, 2000/02, 1999/01.

[[Ref-12-0-0-1997-exp-org-02](#)] TÍTULO: "From LF to Logical Form: Generative Syntax meets Model-Theoretic Semantics (VII Tarragona Seminar on Formal Syntax and Semantics, FS&S)" a cargo de los Prof. J.-Marc Authier y Lisa A. Reed. *Pennsylvania State University* (EEUU).

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del seminario (miembro del "Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC)", organizador del seminario).

ÁMBITO: Sintaxis y Semántica Formal; Lógica Formal.

AÑO: 1997 (del 03/02/1997 al 07/02/1997).

[[Ref-12-0-0-1997-exp-org-01](#)] TÍTULO: "Language, at the crossroads of biology and computer science (VI Tarragona Seminar on Formal Syntax and Semantics, FS&S)" a cargo de los Prof. Julio Collado Vides de la Universidad Nacional Autónoma de México (Méjico) y Prof. Victor Mitrana de la Universidad de Bucarest (Rumania).

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del seminario (miembro del "Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC)", organizador del seminario).

ÁMBITO: Sintaxis y Semántica Formal; Biotecnología.

AÑO: 1997 (del 27/01/1997 al 31/01/1997).

[[Ref-12-0-0-1996-exp-org-04](#)] TÍTULO: *XIIº Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*.

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del congreso (miembro de la secretaría del comité organizador).

ÁMBITO: Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales.

AÑO: 1996 (del 23/09/1996 al 27/09/1996).

[[Ref-12-0-0-1996-exp-org-03](#)] TÍTULO: *IIº Taller de Ciencias del Lenguaje*.

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del congreso (miembro de la secretaría del comité organizador).

ÁMBITO: Ciencias del Lenguaje.

AÑO: 1996 (del 29/05/1996 al 31/05/1996).

[[Ref-12-0-0-1996-exp-org-02](#)] TÍTULO: *II International Conference on Mathematical Linguistics*.

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del congreso (miembro de la secretaría del comité organizador).

ÁMBITO: Lingüística Matemática.

AÑO: 1996 (del 02/05/1996 al 04/05/1996).

[[Ref-12-0-0-1996-exp-org-01](#)] TÍTULO: "Machine Translation, Today: Methods and problems (V Tarragona Seminar on Formal Syntax and Semantics, FS&S)" a cargo de los Prof. Allan Ramsay y Prof. Victoria Arranz, *Manchester Institute of Science and Technology* (UMIST), *University of Manchester* (UK).

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del seminario (miembro del "Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC)", organizador del seminario).

ÁMBITO: Sintaxis y Semántica Formal; Traducción Automática.

AÑO: 1996 (del 08/01/1996 al 12/01/1996).

[[Ref-12-0-0-1995-exp-org-04](#)] TÍTULO: "Time and Anaphora: Formal Models (*IV Tarragona Seminar on Formal Syntax and Semantics*, FS&S)" a cargo del Prof. Manfred Kudlek. *Department of Computer Science, University of Hamburg* (Alemania); y del Prof. Lech Polkowski. *Institute of Mathematics, Warsaw University of Technology* (Polonia).

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del seminario (miembro del "Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje (GRLMC)", organizador del seminario). ÁMBITO: Sintaxis y Semántica Formal; tratamiento del tiempo y de la anáfora.

AÑO: 1995 (del 06/11/1995 al 10/11/1995).

[[Ref-12-0-0-1995-exp-org-03](#)] TÍTULO: *XI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*.

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del congreso (miembro de la secretaria del comité organizador). ÁMBITO: Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales.

AÑO: 1995 (del 25/09/1995 al 29/09/1995).

[[Ref-12-0-0-1995-exp-org-02](#)] TÍTULO: *Ier Taller de Ciencias del Lenguaje*.

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del congreso (miembro de la secretaria del comité organizador). ÁMBITO: Ciencias del Lenguaje.

AÑO: 1995 (del 07/06/1995 al 08/06/1995).

[[Ref-12-0-0-1995-exp-org-01](#)] TÍTULO: *Natural Languages and Artificial Languages. A Semiotic, Mathematical, and Computational Perspective*, a cargo del Prof. Solomon Marcus de la Facultad de Matemáticas de Bucarest (Rumania).

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del seminario (miembro del "Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje - GRLMC", organizador del seminario). ÁMBITO: Lenguajes Naturales y Lenguajes Artificiales.

AÑO: 1995 (del 10/01/1995 al 31/03/1995).

[[Ref-12-0-0-1994-exp-org-04](#)] TÍTULO: "Formal Languages and Contextual Grammars" (*III Tarragona Seminar on Formal Syntax and Semantics*, FS&S) a cargo del Prof. Gheorghe Păun. Instituto de Matemáticas de la Academia Rumana de Ciencias (Bucarest - Rumania); y del Prof. Alexandru Mateescu. Facultad de Matemáticas de la Universidad de Bucarest (Bucarest - Rumania).

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del seminario (miembro del "Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje - GRLMC", grupo organizador del seminario). ÁMBITO: Sintaxis y Semántica Formal; Lenguajes Formales y Gramáticas Contextuales.

AÑO: 1994 (del 14/12/1994 al 17/12/1994).

[[Ref-12-0-0-1994-exp-org-03](#)] TÍTULO: *Xº Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*.

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del congreso (miembro de la secretaria del comité organizador). ÁMBITO: Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales.

AÑO: 1994 (del 26/09/1994 al 30/09/1994).

[[Ref-12-0-0-1994-exp-org-02](#)] TÍTULO: "Space in Discourse (*II Tarragona Seminar on Formal Syntax and Semantics*, FS&S)" a cargo del Prof. Nicholas Asher. *Department of Philosophy, University of Texas, Austin* (USA); y de la Prof. Laure Vieu. *Institut de Recherche en Informatique, Université Paul Sabatier, Toulouse*, Francia.

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del seminario (miembro del "Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje - GRLMC", grupo organizador del seminario). ÁMBITO: Sintaxis y Semántica Formal; tratamiento del espacio en el discurso.

AÑO: 1994 (del 04/07/1994 al 08/07/1994).

[[Ref-12-0-0-1994-exp-org-01](#)] TÍTULO: "Recent Issues in Mathematical Linguistics (*I Tarragona Seminar on Formal Syntax and Semantics, FS&S*)" a cargo del Prof. Walter J. Savitch. *University of California*, San Diego (USA); y del Prof. Richard Zuber. CNRS y *Université Paris 7*, Paris, Francia.

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del seminario (miembro del "Grupo de Investigación en Lingüística Matemática e Ingeniería del Lenguaje - GRLMC", grupo organizador del seminario). ÁMBITO: Sintaxis y Semántica Formal; Lingüística Matemática.

AÑO: 1994 (del 02/05/1994 al 06/05/1994).

[[Ref-12-0-0-1993-exp-org-02](#)] TÍTULO: *IXº Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*.

TIPO DE ACTIVIDAD: Organización del congreso (miembro de la secretaria del comité organizador). ÁMBITO: Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales.

AÑO: 1993 (del 20/12/1993 al 22/12/1993).

EXPERIENCIA DE GESTIÓN DE I+D

Gestión de programas, planes y acciones de I+D

GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

[[Ref-13-1-0-2005-ges-gru-01](#)] TÍTULO: “Grupo de investigación AI1-COLE: COmpiladores y Lenguajes – *COmpilers and LanguagEs*” [<https://www.grupocole.org>].

TIPO DE ACTIVIDAD: Grupo de Investigación. Grupo de Investigación de la Universidad de Vigo (UVigo). Investigación y docencia en el ámbito de la tecnología de compiladores, el procesamiento del lenguaje natural, la traducción, la lingüística computacional, la extracción de información, etc. Investigadores responsables: Dr. Manuel Vilares Ferro y Dra. Elena Sánchez Trigo (<https://bidi.uvigo.es/es/grupo/compiladores-e-linguaxes-cole>).

AÑO/S: del 23/03/2005 hasta la actualidad (grupo de investigación de la UVigo en activo).

[[Ref-13-1-0-1998-ges-gru-01](#)] TÍTULO: “Grupo de investigación FE5: Traducción”.

TIPO DE ACTIVIDAD: Grupo de Investigación. Grupo de Investigación de la Universidad de Vigo (UVigo). Investigadora responsable: Dra. Elena Sánchez Trigo.

AÑO/S: del 01/01/1998 al 23/03/2005 (grupo de investigación de la UVigo subsumido por el grupo de investigación IA1-COLE, también de la UVigo).

[[Ref-13-1-0-1993-ges-gru-01](#)] TÍTULO: “Grupo de investigación GRLMC: Research Group on Mathematical Linguistics and Language Engineering” [<https://www.grlmc.com>].

TIPO DE ACTIVIDAD: Grupo de Investigación. Grupo de Investigación de la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona (URV). Investigador responsable: Dr. Carlos Martín Vide.

AÑO: del 01/01/1993 al 31/12/1997 (abandoné dicho grupo de investigación de la URV para integrarme en el grupo de investigación FE5 de la UVigo).

REDES TEMÁTICAS DE INVESTIGACIÓN

[[Ref-13-2-0-2014-ges-red-02](#)] TÍTULO: “Red temática TELGalicia: *Technology Enhanced Learning* en Galicia” [<http://redetelgalicia.es>].

TIPO DE ACTIVIDAD: La Red TELGalicia es una red de investigación sobre innovación educativa con TIC. Esta red surge en 2012 del interés común de varios grupos de investigación (tanto en Galicia como en el resto de Europa) en la aplicación de nuevas tecnologías basadas en las TIC y en nuevas propuestas pedagógicas en educación primaria y secundaria. El objetivo principal de Red TELGalicia es contribuir a mejorar la enseñanza y el aprendizaje a través de la innovación con nuevas pedagogías y tecnologías. Pretende, por un lado, promover un uso más apropiado de los nuevos recursos tecnológicos disponibles (pizarras digitales, tabletas, etc.) para aprovechar al máximo su potencial. Y, por otro lado, también se pretende ofrecer prácticas educativas innovadoras que involucren no solo estos nuevos tipos de recursos tecnológicos, sino también cambios en las pedagogías mismas, para que se logre una participación más activa e involucrada de los estudiantes. Los grupos de investigación de Red TELGalicia tienen experiencia en estos campos, aunque por separado. En este sentido, la red se presenta como una oportunidad para compartir sus resultados y comenzar colaboraciones. En particular, Red TELGalicia también cuenta con la participación de grupos de investigación de aprendizaje electrónico que son una referencia a nivel europeo que permiten explorar nuevas ideas. Contacto: redetelgalicia@gmail.com

Como miembro integrante del grupo de investigación IA1-COLE de la UVigo, participé en la gestión de dicha red; financiada mediante las ayudas para la “Consolidación y Estructuración” de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario de Galicia”, convocatorias 2012 y 2014. Modalidad de redes. Referencias: CN 2012/259 (2012/13), DOG 194(10/10/2012, pp. 38824-38829; y R 2014/029 (2014/15), DOG 199 (17/10/2014, pp. 44534- 44541). El investigador principal fue Manuel Caeiro Rodríguez.

AÑO/S: 2014/15, 2012/13.

[[Ref-13-2-0-2014-ges-red-01](#)] TÍTULO: “Red temática PLIR: Red Gallega de Procesamiento del Lenguaje y Recuperación de Información” [<http://redplir.grupocole.org>].

TIPO DE ACTIVIDAD: La Red Gallega de Procesamiento del Lenguaje y Recuperación de Información (RedPLIR) está formada por siete grupos de investigación relacionados con el *Procesamiento del Lenguaje Natural y la Recuperación de información*, pertenecientes a las tres universidades del Sistema Universitario de Galicia [SUG]. El objetivo principal de esta red es integrar a todos los grupos de investigación de Galicia cuyo ámbito de trabajo sea el descrito, en exclusividad o como actividad fundamental. Al mismo tiempo, es su intención el atraer a otros equipos cuyas aportaciones sean de interés para cualquiera de los miembros, y favorecer el establecimiento de vínculos estables de colaboración tanto internos como de cara a la empresa privada. Los objetivos fijados para los grupos de la red temática incluyen una planificación conjunta de metas, tanto de formación permanente como de trabajo; la definición de un protocolo de intercambio de resultados científicos, el mantenimiento de un banco de recursos lingüísticos e informáticos, la creación de una plataforma estable de proyección de nuestro trabajo, el establecimiento de un punto común de referencia en el campo tanto desde nuestra comunidad como desde fuera de ella y, como no, el tomar conciencia de que los elementos que permitirán avanzar en cada uno de esos objetivos estén ya disponibles.

Como miembro integrante del grupo de investigación IA1-COLE de la UVigo, participé en la gestión de dicha red (R2014/034) que fue otorgada en el periodo que va del 1/1/2014 al 31/12/2015 (DOG núm. 199 del 17 /10/14), financiada por la Xunta de Galicia y oficialmente constituida el 13/12/2006 (DOG núm. 238) como extensión de la del mismo nombre financiada sucesivamente en los periodos del 1/1/2012 al 31/12/2013 (DOG núm. 194 del 10/10/12), del 1/1/2009 al 31/12/2010 (DOG núm. 143 del 23/07 /09), del 1/1/2006 al 31/12/2007 (DOG núm. 238 del 13/12/06) y del 1/1/2008 al 31/12/2008 (DOG núm. 56 del 24/3/08), por la Xunta de Galicia. El Investigador responsable fue Guillermo Rojo Sánchez. Prof. Catedrático de Lengua Española en la Universidad de Santiago de Compostela y Secretario General de la Real Academia Española.

AÑO/S: 2014/2007 (financiada en 2014/15, 2012/13, 2009/10, 2008, 2006/2007).

[[Ref-13-2-0-2012-ges-red-01](#)] TÍTULO: “Red temática RELISCO: Red de Recursos lingüísticos para una Sociedad del Conocimiento” [<http://relisco.grupolys.org>].

TIPO DE ACTIVIDAD: La *Red de Recursos lingüísticos para una Sociedad del Conocimiento (RELISCO)* tiene como principal objetivo la creación de una plataforma de recursos lingüísticos que permitan desarrollar las tecnologías imprescindibles en la actual Sociedad del Conocimiento. Esta sociedad supone un avance con respecto a la llamada Sociedad de la Información, ya que, si esta última se caracteriza por la disponibilidad a tiempo real de información, la Sociedad del Conocimiento se distingue por promover la capacidad de sus miembros para crear, almacenar y transmitir nuevos conocimientos. La red tiene como objetivo prioritario el establecimiento de una estructura de funcionamiento que permita interiorizar que lo que hace cada grupo tiene relación con lo que hacen los demás; exponer abiertamente lo que cada grupo necesita de los demás, lo que enriquecerá la perspectiva de todos; conocer tanto las necesidades como los resultados de los otros grupos, lo que podrá modificar sus propios enfoques para obtener más provecho del trabajo realizado. La red está relacionada con la lengua, la comunicación, la sociedad del conocimiento y las TIC y requiere necesariamente de competencias multidisciplinares. Los grupos trabajan mayoritariamente sobre el español, el gallego y la lengua de signos española desde distintos enfoques y con diferentes finalidades, así como en la construcción de recursos y tecnologías lingüísticas.

Como miembro integrante del grupo de investigación IA1-COLE de la UVigo, participé en la gestión de dicha red, financiada por la Xunta de Galicia (CN 2011/006), desde el 01/01/2011 hasta el 31/12/2012. Como investigadora principal estuvo la Profa. Dra. Margarita Alonso Ramos (UDC); y, como entidades participantes contó con el LYS (“Lengua e Sociedade da Información”, UDC, G00079); el GE (“Gramática do español”, USC, GI-1372); el FILGA (“Filología e Lingüística Galega”, USC, GI-1743); el GIRALEX (“Grupo de Investigación en Gramática e Léxico”, UVigo, GI HO&); el COLE (“Compiladores y Lenguajes, UVigo, GI IA1); y el GRILES (“Grupo de Investigación de lengua española e lenguas signadas”, UVigo, GI HI4).

AÑO/S: 2011/12

[Ref-13-2-0-2009-ges-red-01] TÍTULO: "Red temática Corpus: Red Gallega de Lingüística de Corpus" [<https://gramatica.usc.es/redecorpus/?lang=es>].

TIPO DE ACTIVIDAD: La Red Gallega de Lingüística de Corpus (Red Corpus) está constituida por nueve grupos de investigación adscritos a las tres universidades gallegas que trabajan en lingüística de corpus desde perspectivas diversas (sincrónica, diacrónica, centrada en la variación, etc.), con textos de distinta naturaleza (fundamentalmente escritos, pero también orales) y finalidades diferentes (corpus de referencia, corpus de aprendizaje, etc.), tanto con lenguas vivas (inglés, gallego, español) como con lenguas ya desaparecidas y conocidas en diferentes grados como latín y griego, por una parte e hitita, por otra. La red gallega de lingüística de corpus tiene como objetivo básico la creación de una estructura de funcionamiento que posibilite el intercambio fluido de experiencias y logros, así como la reflexión y discusión conjunta -desde los ámbitos de trabajo de cada grupo- sobre los aspectos fundamentales de la teoría de corpus y sus diversas aplicaciones. Pretende, además, la creación de un macrogrupo de trabajo que participe de actividades comunes de formación, difusión de resultados obtenidos y realización de jornadas de trabajo y simposios.

Como miembro integrante del grupo de investigación IA1-COLE de la UVigo, participé en la gestión de dicha red, financiada por la Xunta de Galicia (Ref.2009/047, [DOG No. 143](#), 23/07/ 2009). En investigador principal fue Guillermo Rojo Sánchez. Prof. Catedrático de Lengua Española en la Universidad de Santiago de Compostela y Secretario General de la Real Academia Española.

AÑO/S: 2009/10.

[Ref-13-2-0-2002-ges-red-01] TÍTULO: "Red temática CHIME: Computing & Humanities In the Multilingual Europe" [https://home.uni-leipzig.de/burr/Publikationen/Burr_Gender_and_ICTs.pdf]

TIPO DE ACTIVIDAD: Red de Excelencia Europea. Participación a nivel individual en la propuesta inicial de creación de una red de excelencia europea sobre Tecnologías de la Información y la Comunicación aplicadas al campo humanístico. Financiada por la Unión Europea dentro del VI Programa Marco (2002/06). Propuesta nº FP6-2002-IST-1, 24/04/2003. Patrocinadores de la propuesta: Fundación Ínsula Barataria y Junta de Comunidades de Castilla – La Mancha. Investigadora responsable: Dra. Concepción Sanz Miguel. Facultad de Humanidades de la Universidad de Castilla - La Mancha (UCLM).

AÑO/S: Convocatoria 2002.

[Ref-13-2-0-2000-ges-red-01] TÍTULO: "Red temática TRADUMÁTICA: traducción, terminología e informática".

TIPO DE ACTIVIDAD: Red Temática de Docencia AECl. Participación a nivel individual en la propuesta inicial de creación de una red temática de universidades internacional formada por las universidades: Universidad Autónoma de Barcelona (España), Universidad de Vigo (España), Universidad de Vic (España), Universidad de la República Oriental del Uruguay (Uruguay), Universidad Autónoma de Manizales (Colombia) y Universidad Nacional Autónoma de Managua (Nicaragua). Investigador responsable: Dr. Ramon Piqué Huerta. Profesor titular de la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB).

AÑO/S: Convocatorias 2000 y 2001.

USO DE PLATAFORMAS DE TELEFORMACIÓN

[Ref-13-3-0-2020-pla-tel-02] TÍTULO: "Plataforma de Teleformación Tema de la UVigo" [<http://redetelgalicia.es>].

TIPO DE ACTIVIDAD: Uso de dicha plataforma de teleformación para apoyar mi docencia presencial.

AÑO/S: Cursos académicos 2019/20, 2018/19, 2017/18, 2016/17, 2015/16, 2014/15, 2013/14, 2012/13, 2011/12, 2010/11, 2009/10, 2008/09, 2007/08.

EXPERIENCIA DE GESTIÓN ACADÉMICA

Gestión de departamentos, decanatos, etc.

[[Ref-14-0-0-2019-ges-aca-02](#)] TÍTULO: "Vocal – Vocal de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Comunicación de la Universidad de Vigo (UVigo)".

TIPO DE ACTIVIDAD: Vocal del Programa de Doctorado en Comunicación de la Universidad de Vigo (UVigo).

AÑO: Curso académico 2019/20, 2018/19, 2017/18, 2016/17, 2015/16, 2014/15.

[[Ref-14-0-0-2019-ges-aca-01](#)] TÍTULO: "Secretario – Secretario de la Comisión Académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo (UVigo)".

TIPO DE ACTIVIDAD: Secretario de la Comisión Académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo (UVigo).

AÑO: Curso académico 2019/20, 2018/19, 2017/18, 2016/17, 2011/12, 2010/11.

[[Ref-14-0-0-2015-ges-aca-01](#)] TÍTULO: "Coordinador – Coordinador del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo (UVigo)".

TIPO DE ACTIVIDAD: Coordinador del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo (UVigo).

AÑO: Curso académico 2015/16, 2014/15.

[[Ref-14-0-0-2013-ges-aca-01](#)] TÍTULO: "Vocal – Vocal de la Comisión Académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo (UVigo)".

TIPO DE ACTIVIDAD: Vocal de la Comisión Académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo (UVigo).

AÑO: Curso académico 2013/14, 2012/13.

[[Ref-14-0-0-2005-ges-aca-01](#)] TÍTULO: "Vicedecano - Vicedecano de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo (UVigo)".

TIPO DE ACTIVIDAD: Vicedecano de organización académica y profesorado. Elaboración de los horarios, asignación de aulas y gestión de los programas docentes de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo (UVigo). Licenciaturas de Filología Hispánica, Filología Inglesa, Filología Gallega y Traducción e Interpretación.

AÑO: Desde el 01/07/2005 hasta el 30/09/2005.

EVALUACIONES DE CALIDAD

CNEAI, ANECA, AQU, CAP, etc.

2020

[[Ref-15-0-0-2020-eva-cal-02](#)] TÍTULO: "Histórico de trienios". Siete (7) tramos– Grupo A1 (Nivel 27). [Próximo trienio: 2023], Tramo 7 (2020/02/17-2017/02/18), Tramo 6 (2017/02/17-2014/02/18), Tramo 5 (2014/02/17-2011/02/18), Tramo 4 (2011/02/17-2008/02/18), Tramo 3 (2008/02/17-2005/02/18), Tramo 2 (2005/02/17-2002/02/18), Tramo 1 (2002/02/17-1999/02/18).

ORGANISMO: Universidad de Vigo.

FIGURA CONTRACTUAL: ---.

AÑO/S: 2020/17, 2017/14, 2014/11, 2011/08, 2008/05, 2005/02 y 2002/1999 (del 01/10/2002 al 30/09/2004 en excedencia voluntaria por interés particular).

2019

[[Ref-15-0-0-2019-eva-cal-01](#)] TÍTULO: "Evaluación Docente del profesorado de la UVigo - EAD". Convocatorias cursos académicos: [2018/19](#) (4,66/5,00), [2017/18](#) (4,84/5,00), [2016/17](#) (4,76/5,00), [2015/16](#) (4,75/5,00), [2014/15](#) (4,61/5,00), [2013/14](#) (4,62/5,00), [2012/13](#) (4,39/5,00), [2011/12](#) (4,26/5,00), [2010/11](#) (4,32/5,00), [2009/10](#) (4,23/5,00), [2008/09](#) (4,35/5,00), [2007/08](#) (4,35/5,00), [2006/07](#) (3,97/5,00), [2005/06](#) (4,49/5,00), [2004/05](#) (4,40/5,00), 2003/04 (excedencia), 2002/03 (excedencia), [2001/02](#) (4,19/5,00), [2000/01](#) (4,41/5,00), [1999/00](#) (4,14/5,00), [1998/99](#) (4,54/5,00).

ORGANISMO: UVigo (Universidad de Vigo).

FIGURA CONTRACTUAL: ---.

AÑO/S: 2018/19, 2017/18, 2016/17, 2015/16, 2014/15, 2013/14, 2012/13, 2011/12, 2010/11, 2009/10, 2008/09, 2007/08, 2006/07, 2005/06, 2004/05, 2003/04 (excedencia), 2002/03 (excedencia), 2001/02, [2000/01](#), [1999/00](#), [1998/99](#).

2017

[[Ref-15-0-0-2017-eva-cal-01](#)] TÍTULO: "Programa de Evaluación de la Actividad Docente - DOCENTIA (programa anual)". Convocatorias cursos académicos: [2017/18](#) (90,10/100,00; muy favorable), [2016/17](#) (81,70/100,00; muy favorable), [2015/16](#) (90,30/100,00; muy favorable), [2014/15](#) (84,20/100,00; muy favorable), [2013/14](#) (78,80/100,00; favorable), [2012/13](#) (86,90/100,00; muy favorable), [2011/12](#) (70,80/100,00; favorable), [2010/11](#) (75,30/100,00; favorable).

ORGANISMO: ACSUG (Axencia para a Calidade do Sistema Universitario de Galicia).

FIGURA CONTRACTUAL: ---.

AÑO/S: 2017/18, 2016/17, 2015/16, 2014/15, 2013/14, 2012/13, 2011/12, 2010/11.

2016

[[Ref-15-0-0-2016-eva-cal-01](#)] TÍTULO: "Complemento de reconocimiento a la excelencia curricular docente e investigadora". Convocatorias ordinarias: 2006 (4 tramos, de los cuales 1 tiene el carácter de consolidable); 2011 (4 tramos, de los cuales 1,75 tiene el carácter de consolidable); 2016 (5 tramos, de los cuales 2,5 tiene el carácter de consolidable) [Próximo complemento: 2021].

ORGANISMO: ACSUG (Axencia para a Calidade do Sistema Universitario de Galicia).

FIGURA CONTRACTUAL: ---.

AÑO/S: 2016, 2011, 2006.

2015

[[Ref-15-0-0-2015-eva-cal-02](#)] TÍTULO: "Certificado de valoración positiva de la evaluación docente (quinquenios)". Cuatro (4) tramos. [Próximo quinquenio: 2020]. Tramo 4: del 17/02/2010 al 16/02/2015 (con efecto el 01/01/2015); Tramo 3: del 17/02/2005 al 16/02/2010 (con efecto el 01/01/2011); Tramo 2: del 17/02/1998 al 16/02/2005 (con efecto el 01/01/2006); Tramo 1: del 01/01/1993 al 16/02/1998 (con efecto el 01/01/2005).

ORGANISMO: Universidad de Vigo.

FIGURA CONTRACTUAL: ---.

AÑO: 2015 (01/01/2015), 2011 (01/01/2011), 2006 (01/01/2006), 2005 (01/01/2005).

[[Ref-15-0-0-2015-eva-cal-01](#)] TÍTULO: “Programa de Evaluación de la Actividad Docente - DOCENTIA (programa quinquenal)”. Convocatoria cursos académicos 2010/15. Valoración: 84,20/100,00; *muy favorable*.

ORGANISMO: ACSUG (Axencia para a Calidade do Sistema Universitario de Galicia).

FIGURA CONTRACTUAL: ---.

AÑO: 2014/15.

2007

[[Ref-15-0-0-2007-eva-cal-02](#)] TÍTULO: “Complemento de reconocimiento a la labor docente”. Convocatoria ordinaria 2006. Expediente: 73/2-06-B-36/CLD. Valoración: *positiva*.

ORGANISMO: ACSUG (Axencia para a Calidade do Sistema Universitario de Galicia).

CONTRACTUAL: ---.

AÑO: 2007 (25/01/2007).

[[Ref-15-0-0-2007-eva-cal-01](#)] TÍTULO: “Complemento de reconocimiento a la labor investigadora”. Convocatoria ordinaria 2006. Expediente: 74/2-06-B-38/CLI. Valoración: *positiva*.

ORGANISMO: ACSUG (Axencia para a Calidade do Sistema Universitario de Galicia).

FIGURA CONTRACTUAL: ---.

AÑO: 2007 (25/01/2007).

2003

[[Ref-15-0-0-2003-eva-cal-06](#)] TÍTULO: “Certificado de *evaluación positiva* de la actividad docente e investigadora”. Ref.: 2003/08608.

ORGANISMO: ANECA (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación).

FIGURA CONTRACTUAL: Profesor contratado doctor.

AÑO: 2003 (17/12/2003).

[[Ref-15-0-0-2003-eva-cal-05](#)] TÍTULO: “Certificado de *evaluación positiva* de la actividad docente e investigadora”. Ref.: 2003/08003.

ORGANISMO: ANECA (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación).

FIGURA CONTRACTUAL: Profesor ayudante doctor.

AÑO: 2003 (17/12/2003).

[[Ref-15-0-0-2003-eva-cal-04](#)] TÍTULO: “Certificado de *evaluación positiva* de la actividad docente e investigadora”. Ref.: 2003/07917.

ORGANISMO: ANECA (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación).

FIGURA CONTRACTUAL: Profesor colaborador.

AÑO: 2003 (17/12/2003).

[[Ref-15-0-0-2003-eva-cal-03](#)] TÍTULO: “Certificado de *evaluación positiva* de la actividad docente e investigadora”. Ref.: 2003/07916.

ORGANISMO: ANECA (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación).

FIGURA CONTRACTUAL: Universidad privada.

AÑO: 2003 (17/12/2003).

[\[Ref-15-0-0-2003-eva-cal-02\]](#) TÍTULO: "Informe *favorable* a efectos de contratación". Expediente: 476/LEC/2003.

ORGANISMO: AQU (Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya).

FIGURA CONTRACTUAL: Profesor lector.

AÑO: 2003 (28/07/2003).

[\[Ref-15-0-0-2003-eva-cal-01\]](#) TÍTULO: "Informe *favorable* a efectos de contratación". Expediente: 813/COL/2003.

ORGANISMO: AQU (Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya).

FIGURA CONTRACTUAL: Profesor colaborador.

AÑO: 2003 (23/07/2003).

1998

[\[Ref-15-0-0-1998-eva-cal-01\]](#) TÍTULO: "Certificado de *valoración positiva* de la evaluación docente e investigadora (sexenios)".
Tramo 1: del 1993 al 1998 (ambos inclusive). Ref.: 006886 del 08/06/06.

ORGANISMO: CNEAI (Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora).

FIGURA CONTRACTUAL: ---.

AÑO: 1998 (aprobada el 08/06/2006).

1992

[\[Ref-15-0-0-1992-eva-cal-01\]](#) TÍTULO: "Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP)". Número de registro: BC5920795.

ORGANISMO: ICE (Instituto de Ciencias de la Educación) de la Universidad de Barcelona (UB).

FIGURA CONTRACTUAL: ---.

AÑO: 1992 (22/05/1992).
